

Jine goak 2013 10 ANOS URTE YEARS

festival internacional de cine y artes
escénicas gay-lesbo-trans de bilbao
31 enero - 10 febrero

bilboko gay-lesbo-trans nazioarteko
zinema eta arte eszenikoen jaialdia
urtarrilak 31 - otsailak 10

bilbao international glt film
and performing arts festival
january 31st - february 10th

organiza - antolotzaile



hegoak
.com

patrocinador oficial - babesle ofiziala



euskaltel

gozatu.euskaltel.com

patrocina - babesleak



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

Kultura Saila
Área de Cultura
Berdintasun eta Lankidetzaren
Hiritarren Saila
Área de Igualdad
Cooperación y Ciudadanía



**EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO**

ENPLEGU ETA GIZARTE
GAIETAKO SAILA
KULTURA SAILA

DEPARTAMENTO DE EMPLEO
Y ASUNTOS SOCIALES
DEPARTAMENTO DE CULTURA



**BFA
DFB**
Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia

index

presentación	1
aurkezpena	
gala de inauguración	3
hasiera ekitaldia	
gala de clausura	3
amaiera ekitaldia	
premio honorífico zinegoak 2013	6
ohorezko saria zinegoak 2013	
jurado internacional	8
nazioarteko epaimahaia	
premios	9
sariak	
artes escénicas	10
arte eszenikoak	
largometrajak	12
luzemetriak	
documentales	20
dokumentalak	
cortometrajak	28
laburmetriak	
cortos gays	29
gay laburmetriak	
cortos lésbicos	31
laburmetriak lesbikoak	
cortos mix	33
laburmetriak mix	
otros cortos	35
bestelako laburmetriak	
zorionak zinegoak	36
muestra marrana	42
off zinegoak	44
bilbune	46
el show del txistu	47
índice de películas	53
filmeen aurkibidea	

staff

Pau Guillén
director / zuzendaria

Amaïur Armesto
subdirectora / zuzendariordea

Bea Majuelo
ayudante de dirección / zuzendaritza laguntzailea

Roberto Castón
jefe de programación / programazio arduraduna

Pau Guillén
Raúl Barreras
Amaïur Armesto
programación / programazioa

Amaïur Armesto
invitados y tráfico de películas /
gonbidatuak eta filmeen salerosketa

Bea Majuelo
Pedro Pena
acreditados y prensa / prentsa eta
kreditatuak

Francisco J. Huevo
diseño gráfico / diseinu grafikoa

Lola González
fotografía cartel / kartealeko argazkia

Carmen Fernández
web

Adrián Rieras
Alex Argoitia
Raúl Barreras
vídeos / bideoak

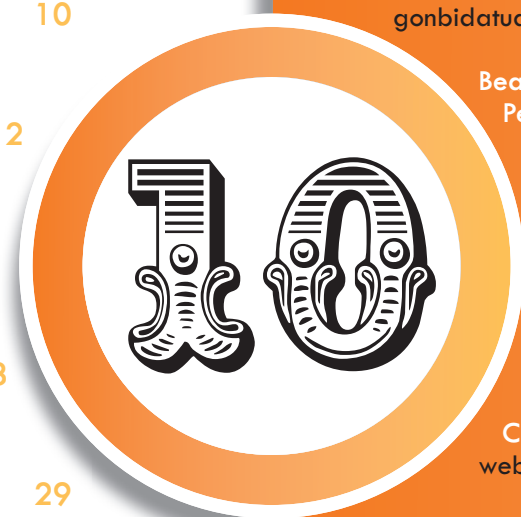
Bea Majuelo
Mikel Fernández Bilbao
Mélanie Lemaire
Pedro Pena
catálogo / katalogoa

Pau Tebar
Marisol Gil
proyeccionistas / proiektionistak

Miguel Ángel Chazo
foto fija / argazki finkoa

Adok
subtitulación / azpidazketa

agradecimiento especial a todos los voluntarios y voluntarias que hacen posible el festival
esker berezia jaialdia posible egiten duten boluntario guztiei



presentación

Zinegoak 2013

Y casi sin darnos cuenta, ¡cumplimos 10! Celebrar el décimo aniversario es una muy buena oportunidad para hacer un repaso por la historia de un festival. Edición tras edición, Zinegoak ha ido consolidándose como un referente, no solo como actividad reivindicativa y punto de encuentro del colectivo LGTBI, sino como evento cultural de primera magnitud, como festival para gente que ama el cine y las buenas historias, como una oportunidad de conocer realidades sociales lejanas y la diversidad afectiva y sexual a través del cine.

En cada edición, hemos ido ampliando nuestros objetivos y hemos pasado de cuatro días de proyección y una sala, a 10 días y 7 salas (Teatro Arriaga, Bilborock, Guggenheim, Sala BBK, Alhóndiga...); de ser un festival de Bilbao a proyectar en otras localidades de Bizkaia, Gipuzkoa, Álava y Navarra; de tan solo programar cine a abarcar también las artes escénicas. Pero ha sido la acogida del público, la calidad de las obras programadas, los jurados, los directores, actores, programadores y guionistas invitados los que nos han permitido llegar a un alto nivel de reconocimiento estatal e internacional y este año no podíamos hacer menos. Para la décima edición hemos programado algunos de los mejores largometrajes y documentales seleccionados de los más importantes festivales: Cannes, Sundance, Berlinale...

De hecho, abriremos el festival con el premio del público de Panorama Berlinale, la tragicomedia "Parada" de Srdjan Dragojevic, contaremos con la ganadora del Premio Teddy de la Berlinale y multipremiada "Keep the Lights on" de Ira Sachs, volveremos a disfrutar del director canadiense Xavier Dolan con la exuberante "Laurence Anyways", seguro que os haremos reír con la divertida "Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same" de Madeleine Olnek y emocionaros con la dura realidad cargada de esperanza de "Call me Kuchu" de Katherine Fairfax Wright y Malika Zouhali-Worrall, una de las joyas de esta edición.

Además, este año colaboramos con "La Fundación" programando dos obras de teatro, "Nuevamente ante ti fascinado" y "Miguel Bonneville #6"; seguimos apostando por el teatro infantil con "Cuando Martina encontró su historia". Tendremos un ciclo retrospectivo con algunas de las mejores obras que han pasado por el festival, Zorionak Zinegoak, una sesión especial en colaboración con la Muestra Marrana y de nuevo el Show del Txistu.

Y para clausurar, una actuación a la altura de un gran aniversario, el grupo indie-pop canadiense The Hidden Cameras.

Esperamos volver a haceros disfrutar. Gracias por estos 10 años. Ahora, ¡a por 10 más!

Pau G. Guillén
Director



aurkezpena

Zinegoak 2013

Eta ia konturatu gabe, 10 urte bete ditugu! Hamargarren urteurrena ospatzeak aukera paregabea ematen digu jaialdiren historiaren errebasua egiteko. Urtez urte Zinegoak erreferente bat bihurtuz joan da, eta ez bakarrik LGTBI kolektiboaren topaleku eta aldarrikapenerako ekimen bezala baizik eta lehen mailako jardura kultural moduan, zinema eta istorio onak maite dituzten pertsonentzako jaialdi bezala, zinemaren bitartez urrutik gelditzen diren giza errealitateak ezagutu eta dagoen aniztasun sexual eta afektiboaren berri izateko modu bat bezala, hain zuzen ere.

Edizio bakoitzeko gure helburuak zabaltzen joan gara, lau egun izatetik areto bakarrean 10 egun izatera pasa gara 7 aretotan (Arriaga Antzokia, Bilborock, Guggenheim, BBK Aretoa, Alhóndiga...); Bilboko jaialdi bat izatetik Bizkaia, Gipuzkoa, Araba eta Nafarroako udalerrietan emanaldiak antolatzea pasa gara; zinema bakarrik eskeintzetik arte eszenikoetara zabaldu gara. Baina ikuslegoaren harrerak, programatutako lanen kalitateak, epaimahaiek, gonbidatutako zuzendari, antzezle, programatzaile eta gidoiari egin dute posible lortutako nazioarte mailako errekonozimendua eta aurten ere ezin ginen atzean gelditu. Hamargarren urteurrenean, besteak beste Cannes, Sundance edota Berlinale bezalako munduko zinemaldirik garrantzitsuenetan aukeratutako dokumental eta luzemetrai onenatariko batzuk programatu ditugu.

Jaialdiari hasiera emateko Srdjan Dragojevic zuzendariaren "Parada" filma ekarri dugu, Berlinaleko Panoramaren publikoaren saria jaso zuen lana. Era berean, Berlinalean ere Teddy saria eta beste asko jaso zituen Ira Sachs-en "Keep the Lights on" pelikularekin jarraituko dugu. Xavier Dolan zinemagile kanadiarraren "Laurence Anyways"-ekin gozatzeko aukera izango dugu berriz ere eta ziur farrea eragingo dizuegula Madeleine Olnek-en "Codependent Lesbian Space Alien Seeks Same" dibertigarriarekin. Katherine Fairfax Wright eta Malika Zouhali-Worrall-en eskutik 'Call me Kuchu' gordina baina itxaropenaz betekoa ikusteko parada izango duzue, edizio honetako altxorretako bat, zalantzarik gabe.

Aurten gainera La Fundicion aretoarekin lankidetzan bi antzerki lan sartu ditugu egitarauan, Daniel Abreu-ren "Nuevamente ante ti fascinado" eta "Miguel Bonneville #6"; hurrei zuzendutako antzerkiaren aldeko apustua egiten jarraitzen dugu "Cuando Martina encontró su historia" ekoizpenarekin eta Zorionak Zinegoak izeneko atzera begirako zikloa izango dugu jaialdiaren historian zehar pasatako lanik onenak ikusteko aukera izanik; gainera Muestra Marrana erakustaldiarekin batera antolatutako sesio berezia izango da eta aurtengoan berriz ere, Show del Txistu lehiaketa dibertigarria.

Azkenik, behar bezala bukatzeko maila goreneko emanaldia The Hidden Cameras indie-pop talde kanadiarraren musikarekin.

Zuek guztiok berriz ere goza araztea espero dugu. Eskerrik asko 10 urte hauengatik, orain beste 10 gehiagoren bila.

Pau G. Guillén
Zuzendaria

12
13

**TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA**


 urtarrila 17, 18, 19, 20 enero
LA VIDA ES SUEÑO
 Calderón de la Barca

 otsaila 7, 8, 9 febrero
**NATURALEZA
MUERTA
EN UNA CUNETA**
 Adolfo Fernández

 otsaila 22, 23 febrero
**LOS HIJOS SE
HAN DORMIDO**
 Daniel Veronese

 martxoia 22, 23 marzo
LAS CRIADAS
 Jean Genet

 apirila 4, 5, 6, 7 abril
 Federico García Lorca
YERMA
 Silvia Marsó

 apirila 19, 20 abril
 León Tolstói
GUERRA Y PAZ
 Tomaz Pandur

 apirila 26, 27 abril
 David Hare
A CIELO ABIERTO
 Josep María Pou



 urtarrila 24, 25, 26 enero
FARRUQUITO
 Abolengo Baile
 Flamenco

 otsaila 15, 16 febrero
**BALLET DE LA
OPERA DE LEIPZIG**
 The Great Mass

 martxoia 1, 2 marzo
**KUKAI DANTZA
KONPAINIA
Y TANTTAKA
TEATROA**
 Komunikazioa-
 Inkomunikazioa

 martxoia 15, 16 marzo
**BALLET DEL
TEATRO
NACIONAL DE
WIESBADEN**
 El secreto de
 Barba Azul

 apirila 12, 13, 14 abril
**BALLET
NACIONAL DE
HOLANDA -
HET NATIONAL BALLET**
 Giselle

 maiatza 24, 25 mayo
**COMPANIA
NACIONAL
DE DANZA**
 Romeo y Julieta



 ekaina 21, 23, 25, 26, 28, 29 junio
 Jesús Guridi
EL CASERIO
 Produksioa Producción
 Teatro Arriaga en co-
 producción con el Teatro
 Campoamor de Oviedo



 maiatza 16, 18 mayo
**IL MONDO
DELLA LUNA**
 Joseph Haydn



 otsaila 10 febrero
LEIVA
 Diciembre

 otsaila 11 febrero
**ANNA
BONITATIBUS**
 Mezzosoprano
 pianoa piano
 Marco Marzocchi

 otsaila 17 febrero
JOSÉ MERCÉ
 Mi única llave

 otsaila 21 febrero
**ISMAEL
SERRANO**

 otsaila 24 febrero
**CORAL DE
BILBAO-
ORQUESTA
MUSIKENE**
 Carmina Burana

 martxoia 3 marzo
CHENOA

 martxoia 17 marzo
**NOCHE DE
BLUES Y
FLAMENCO**
 Javier Vargas
 Raimundo Amador

 martxoia 20 marzo
**LUDOVICO
EINAUDI**
 Ensemble

 maiatza 26 mayo
**MANUEL
CARRASCO**
 Habla II

 maiatza 27 mayo
NOA
 Best of Noa

 maiatza 28 mayo
**MONTERRAT
CABALLE**
 Soprano



 urtarrila 22 enero
**LITERATURA
ETA MUSIKA
EUSKARAZ**
 Aintzina Taldea

 urtarrila 29 enero
CICLO LIED

 otsaila 4 febrero
CUARTITO LÍRICO

 martxoia 13 marzo
CICLO LIED

 apirila 15 abril
**CUARTITO
POESIA**

 pirila 29 abril
CICLO LIED

 ekaina 8 junio
**LITERATURA
ETA MUSIKA
EUSKARAZ**
 Amaren Alabak



 urtarrila 30 enero
**LAS TARDES
LOCAS DEL
ARRIAGA**
 Volando voy
 Las Txirenitas

 otsaila 19 febrero
**CUARTITO
TEATRO**
 Venus y Adonis
 Textos de W. Shakespeare
 Zuzendaria Dirección
 Pablo Viar

 otsaila 20 febrero
CUARTITO TEATRO
 Se dice de mi
 Gurutze Beitia

 martxoia 21 marzo
CUARTITO TEATRO
 A propósito del Koltés
 Zuzendaria Dirección
 Raúl Cancelo

 apirila 10 abril
**LAS TARDES
LOCAS DEL
ARRIAGA**

 Cruzando la ría en bragas
 Asier Bilbao

 maiatza 29 mayo
**LAS TARDES
LOCAS DEL
ARRIAGA**

 El Cuarteto en el Cuartito
 Las Fellini

 maiatza 30 mayo
CUARTITO TEATRO
 Sobre textos teatrales de
 Angélica Lidell
 Zuzendaria Dirección
 Pako Revueltas

 ekaina 5 junio
**LAS TARDES
LOCAS DEL
ARRIAGA**

 Spicy Tutuboy Inter-
 National Geographic
 Zuzendaria, performance eta
 elementu eszenikoak Dirección,
 performance, elementos escénicos
 Diniz Sanchez



 otsaila 2, 3, 4 febrero
**EL SUPER-
BARBERO DE
SEVILLA**

 martxoia 9, 10, 11 marzo
**LA PRINCESA
ÁRABE**

 ekaina 1, 2, 3 junio
**EL TRAJE NUEVO
DEL EMPERADOR**

gala de inauguración
 jueves 31, 20:00 Arriaga

Nia Acosta ("Goenkale", "Ciudad K", "Kerman Bitzalagun Bila") y Josean Bengoetxea ("Ander", "Camera Obscura", "Urte berri on amona", "Lo mejor de Eva") serán los encargados de presentar la Gala de Inauguración de Zinegoak 2013, que de nuevo tendrá lugar en el fabuloso teatro Arriaga.

Este año contaremos con la actuación de Paul Festa y la proyección de su cortometraje "The Glitter Emergency" al que pondrá la banda sonora en directo interpretando Canzonetta y Finale "Concierto para violín" de Tchaikovsky.

Durante la gala recibirá el Premio Honorífico Zinegoak 2013 Gaël Morel, protagonista entre otras cintas, de la mítica "Les Roseaux sauvages" ("Los juncos salvajes") y director y guionista de, entre otras, "Le Clan" (Mejor Largometraje en Zinegoak 2006) o "Notre Paradis" que podremos disfrutar durante esta edición.

La gala concluirá con la proyección del largometraje "Parada" del director serbio Srdjan Dragojevic.


gala de clausura
 9 de febrero, 20:00 sala BBK

Yogurinha Borova será la encargada de presentar la Gala de Clausura de Zinegoak 2013 que de nuevo contará con el patrocinio de Euskaltel y que se celebrará el sábado 9 a partir de las 20:00 en la Sala BBK.

Además de la lectura del palmarés y entrega de premios, podremos disfrutar de la actuación acústica del grupo indie pop gay folk canadiense: "The Hidden Cameras" y del dúo electrónico burlesque "On d'Rocks".


hasiera ekitaldia
 Arriagan, urtarrilak 31. 20:00tan

Nia Acostak ("Goenkale", "Ciudad K", "Kerman Bitzalagun Bila") eta Josean Bengoetxeak ("Ander", "Camera Obscura", "Urte berri on amona", "Lo mejor de Eva") gidatuko dute berriz ere Arriaga Antzoki ezin hobean leku izango duen Zinegoak 2013ko Hasiera Ekitaldia.

Aurten Paul Festa bibolin-jolearen emanaldia izango dugu. "The Glitter Emergency" bere laburmetraiari soinu-bandaipiniko dio zuzenean, Tchaikovskyren Canzonetta y Finale "bibolinarentzako kontzertua" interpretatuz.

Ekitaldian zehar Gaël Morelek Zinegoak 2013 Ohorezko Saria jasoko du, "Les Roseaux sauvages" ezaguneko protagonista beste askoren artean eta baita "Le Clan" (Zinegoak 2006ko Luzemetraiarik Onena) edo aurten ikusteko aukera izango dugun "Notre Paradis" pelikuletako zuzendari eta gidoigilea, besteak beste.

Hasiera Ekitaldi hau bukatzeko, Srdjan Dragojevic zuzendariaren "Parada" luzemetraiaeren emanaldia izango da.


amaiera ekitaldia
 BBK aretoa, otsailak 9. 20:00tan

Yogurinha Borovak gidatuko du Zinegoak 2013ko Itxiera Ekitaldia, berriz ere Euskaltelen babesari esker, otsailak 9, larunbatean, 20:00etan BBK Aretoan leku izango duena.

Palmaseraren irakurketa eta sari banaketaz gain, "The Hidden Cameras" indie pop gay folk musika-talde kanadiarra-aren emanaldiaz gozatu ahal izango dugu eta baita "On d'Rocks" biko- te burlesque elektronikorekin ere.



GRACIAS POR VUESTRO APOYO. ESKERRAK ZUEN BABESAGAITIK.



 bbk²







 Jarrai gaitzazu:
 Siguenos en:


www.teatroarriaga.com



**COMPRA TU CAMI ZINEGOAK
EN ÄTAKONTU** c/Lamana,3 Bilbao

♥ INFO@AINARAIPINA.COM



♥ LETI@LETICIAORUE.COM

15 GUGGENHEIM
BILBAO 1997-2012

CLAES HIRUROGEIKO HAMARKADA
LOS AÑOS SESENTA
30 10 2012 • 17 02 2013
OLDENBURG

SARRERAK / ENTRADAS: oldenburg.guggenheim-bilbao.es



Babeslea / Patrocinador:

Fundación **BBVA**

Honako honen lankidetzarekin | Con la colaboración de **TERRA**

Erakusketa Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien museoak eta Guggenheim Bilbao Museoak antolatatu dute
Exposición co-organizada por el Museum moderner Kunst Stiftung Ludwig Wien y el Museo Guggenheim Bilbao

Claes Oldenburg, Zoro lotu | Tornu de suolo (Biscuit Cake), 1992. Babeslea (mielaketa) papero-azulak, goma-azulak eta lino-azulak. Lurra, lapelak eta les-gerria | Lino, azula eta goma-azulak. Guggenheim Bilbako museoaren kolezioa, 1992. © 1992 Claes Oldenburg. Irudiazko erabilera onartzen da. Irudiak Guggenheim Bilboko museoaren kolezioan daude. Irudiak Guggenheim Bilboko museoaren kolezioan daude. Irudiak Guggenheim Bilboko museoaren kolezioan daude.



premio honorífico · ohorezko saria · honour award

Gaël Morel

Gaël Morel nació en un pequeño pueblo de la región de Lyon en 1972. Su interés por el cine le surge ya de adolescente y a los 18 años consigue ser miembro del jurado joven de Cannes. De su experiencia en este gran festival sale convencido de que su futuro no puede ser otro que el de director y guionista de cine. Pero, antes, André Téchiné le propone uno de los papeles principales de "Los juncos salvajes" ("Les Roseaux sauvages", 1994), el de François, un adolescente introvertido y atormentado por el fracaso de la guerra de Argelia y por el descubrimiento de su homosexualidad. Por este papel es nominado al César al mejor actor revelación. Su relación con Téchiné y, sobre todo, con Élodie Bouchez y Stéphane Rideau, los otros actores protagonistas, empieza en esta película y continúa hasta hoy en día. Si bien su carrera como actor sigue en películas como "Le Plus Bel Âge" (Didier Haudepin, 1995), "Zonzon" (Laurent Bouhnik, 1998) o "Lejos" de André Téchiné (Loin, 2001, donde se encontrará de nuevo con el personaje de François de Los juncos salvajes), es ya en 1996 cuando empieza su exitosa e interesante carrera como director y guionista con el largo "Sin respiro" ("À Toute Vitesse"), retrato de cuatro jóvenes desorientados que aman a las personas equivocadas, protagonizado, entre otros, por Stéphane Rideau y Élodie Bouchez.



Los juncos salvajes

Después de dirigir "Premières neiges" (1999), un telefilm realizado para el canal Arte, viaja a Argelia a rodar su segunda obra, "Les Chemins de L'Ouest", una reflexión sobre la identidad y la inmigración. Con "Le Clan" realiza su segundo largo con temática LGBT y consigue entre otros muchos premios el de Mejor Largometraje en Zinegoak 2006. En la Quincena de Relatores de Cannes 2007 presenta su cuarta película, "Après lui", un filme sobre el duelo de una madre (Catherine Deneuve) por la muerte de su hijo y sobre la obsesión creciente que siente ella hacia Frank, el mejor amigo y posible amante del fallecido.

Gaël Morel Lyongo eskualdeko herri txiki batean jaio zen 1972. urtean. Zinemarekiko zaletasuna nerabezarotik dator kio eta 18 urterekin Cannes zinemaldiko epaimahi gaztearen kide izatea lortuko du. Jaialdi honetan izandako esperientzia dela eta argi ikusten du etorkizunean zinemagile edota gidoiari izan behar duela, derrigorrez. Baina hori gertatu aurretik André Téchinék paper bat proposatu zion "Los juncos salvajes" ("Les Roseaux sauvages", 1994) pelikularako, Françoisena, hain zuzen ere, Argeliako gudaren porrota eta bere homosexualitatearen deskubrimendua dela eta frustratuta bizi den nerabe lotsati eta zorigaitza. Antzezlan honetatik Cesar sarirako izendatuko dute errebelazio aktore bezala. Téchinéekin duen harremana, eta bereziki pelikularako beste aktore protagonistekin duena, Élodie Bouchez eta Stéphane Rideau, orduan jaio eta orain arte luzatuko da. Bere antzezleri lanak "Le Plus Bel Âge" (Didier Haudepin, 1995), "Zonzon" (Laurent Bouhnik, 1998) edo André Téchinéren "Lejos" (Loin, 2001, bertan "Los juncos salvajes"-eko Françoisen paperarekin egingo du topo berriz ere) pelikulekin jarraitzen badu ere 1996. urtean hasiko da bere ibilbide arrakastatsu eta interesgarria zuzendari eta gidoi gile moduan: "Sin respiro" ("À Toute Vitesse") luzemetraia hain zuzen ere; Stéphane Rideau eta Élodie Bouchez antzezlariek protagonizatzen dute, besteak beste, okerreko pertsonen maitemintzen diren lau gazte nahasiei buruzko erretratu hau.

"Premières neiges" (1999) zuzendu eta gero, Arte katearentzat egindako telefilm, Argeliara joango da bere bigarren lana grabatzera, "Les Chemins de L'Ouest", inmigrazio eta identitateari buruzko hausnarketa bat. "Le Clan" luzemetraia izango da LGBT gaia jorratzen duen bere bigarren lana eta pelikula honen hainbat sari jasoko ditu, Zinegoak 2006ko Luzemetraiarik Onena saria, besteak beste. 2007an, Canneseko Egileen Hamabostaldian, bere laugarren pelikula aurkeztuko du, "Après lui", ama batek (Catherine Deneuve) semea galdu eta gero jasango duen atsekabea eta Frank, hildakoaren lagunik onena, eta ziurraski maitalea ere zuen mutilaren-

Gaël Morel was born in a small town in the region of Lyon in 1972. His interest in cinema started when he was a teenager, and at 18 years old he became one of the members of the Youth Jury in Cannes. From his experience in this great film festival he becomes quite sure that his future cannot be anything other than that of a film director or screenwriter. But first, André Téchiné offers him one of the main characters in "Wild Reeds" ("Les Roseaux sauvages", 1994). That of François, an introverted teenager who is tormented by the Argelian war failure and the discovery of his homosexuality. His relationship with Téchiné, and, above all, with Élodie Bouchez and Stéphane Rideau, the other main actors, starts in this film and continues until this day. His career as an actor continues with films like "Le Plus Bel Âge" (Didier Haudepin, 1995), "Zonzon" (Laurent Bouhnik, 1998) or "Loin" (André Téchiné, 2001) where he revisits his character in "Wild Reeds", but in 1996 his exciting and successful career as a screenwriter and director with his film, "Full Speed" ("À Toute Vitesse"), portrait of four disoriented young men and women who love the wrong person, starring Stéphane Rideau and Élodie Bouchez.

After directing "Premières neiges" (1999), a TV film for the Arte television channel, he travels to Argelia to shoot his second film, "Les Chemins de L'Ouest", a reflection on identity and immigration. With "Le Clan" he directs his second LGBT-themed feature film and obtains many prizes, including Best Feature Film at Zinegoak 2006. At the 2007 Directors' Fortnight in Cannes he premiered his fourth film, "Après lui", a movie about the mourning of a mother (Catherine Deneuve) for the death of his son, and her increasing obsession for Frank, best friend and possible lover of her deceased son.

Following the direction of another TV Film for Arte ("New Wave", 2008), Morel shoots in 2011 his, last film, "Notre Paradis", starring Stéphane Rideau, a thirty-year-old rent boy with killer instincts, tormented by old-age and the deterioration of the human body, desertion and solitude, that sees

Después de realizar otro telefilm para Arte ("New Wave", 2008), dirige en 2011 la que hasta hoy en día es su última película, "Notre Paradis", con Stéphane Rideau nuevamente de protagonista, interpretando a un chapero treintañero con instintos asesinos, atormentado por la vejez y el deterioro del cuerpo humano, por el abandono y la soledad, que ve un rayo de esperanza en el *amour fou* que surge con Angelo, un joven amnésico que encuentra inconsciente en un parque.

El cine de Morel es tan eminentemente personal como seguidor de la sensibilidad cinematográfica aprendida de su maestro Téchiné. En sus películas se dan la mano inquietud visual, serenidad en la narración de sus relatos y acierto para transmitir diferentes estados emocionales y existenciales. De forma paralela, introduce una serie de elementos que van desde la discriminación racial, la renuncia a un origen de clase obrero, o un claro sustrato gay. Estos elementos se integran con notable brillantez en su obra, basándose ante todo en una cuidada realización que huye de posiciones doctrinarias, y que se detiene fundamentalmente en las circunstancias personales y colectivas de sus personajes.

Es por todo ello y por ser un cinenasta completo con pasado, con presente y con mucho futuro, que otorgamos nuestro Premio Honorífico Zinegoak 2013 a Gaël Morel.

gatik sentitzen duen erakarpina hipzide duen luzemetraia.

Arte katearentzat beste telefilm bat egin ondoren ("New Wave", 2008), 2011an orain arte eginiko azken lana zuzenduko du, "Notre paradis". Honako honetan ere Stéphane Rideau dugu protagonista. Bertan, sen hiltzailea duen hogeita hamar bat urteko txapero baten papera egingo du; zahartzaroak eta gorputzaren hondatzeak kezkatzen du, bakardadeak eta utzikeriak. Itxaropen izpi bat topatuko du Angelogatik sentitzen duen maitasunean, parke batean konorterik gabe topatzen duen oromin gabeko gaztea.

Morelen zinema oso pertsonala da eta, aldi berean, Téchiné bere maixuarengandik ikasitako sentsibilitatearen jarraitzaile ageri da. Bere pelikuletan eskutik doaz egonezin bisuala, kontarean narrazioaren lasaitasuna eta egoera emozional eta esistentzial ezberdinak helarazteko ahalmena. Aldi berean elementu ezberdinak barneratzen joaten da, arrazagatiko diskriminazioa, langile jatorri bateri eginiko ukoa, edota gay funts argi bat. Elementu hauek oso modu dotorean bateratzen dira bere lanean, posizio doktrinarioetatik ihes egiten duen zaindutako errealizazioa dela medio, bere pertsonaien testuinguru pertsonal eta kolektiboetan erreparatu egiten duela-rik batipat.

Guzti honetatik eta iragana, orainaldia eta etorkizun handiko erabateko zinegilea izategatik eskeini nahi diogu gure Zinegoak 2013ko Ohorezko Saria Gaël Moreli.

a ray of light in the *amour fou* arising with Angelo, a young amnesiac he finds unconscious in a park.

Morel's cinema is as eminently personal as following of the cinematic sensibility inherited from his mentor, Téchiné. Visual inquisitiveness, narrative calmness in the stories and his success in transmitting different emotional and existential states of mind, go hand by hand in his movies. Also, he introduces a series of elements of racial discrimination, labor class origins and gay background. These elements are built in brilliantly in his films, using a careful production that escapes from doctrinarian postures, and focuses, fundamentally, on the personal and collective circumstances of his characters.

Because of all this and for being a very complete filmmaker with past, present and an important future, we grant our Zinegoak 2013 Honorific Award to Gaël Morel.

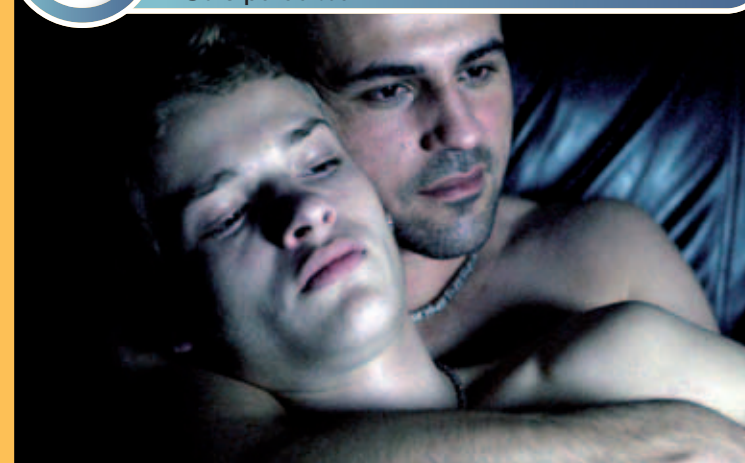


Le Clan

G

NOTRE PARADIS

Nuestro paraíso
Gure paradisua



Francia / 2011 / 96' / digital

V.O. en francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Gaël Morel

INT/AKT: Stéphane Rideau, Dimitri Durdaine, Béatrice Dalle, Didier Flamand

GUL/GID: Gaël Morel

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

London Gay and Lesbian Festival 2012, 36° Frameline San Francisco, 30° Out Fest Los Angeles, 17° Lesgaicinemad

Viernes / Ostirala 1, Golem 1, 19:45

Vassili es un chapero entrado en años con instintos asesinos. Una noche se encuentra con un joven inconsciente y amnésico en un parque de *cruising* y lo lleva a casa. Vassili decide llamarle Angelo, por su cuerpo imberbe y sus rizos dorados. Se hacen amantes y cómplices, convirtiéndose en una pareja que se prostituye, roba y mata a sus clientes hasta que no les queda otra opción que huir de París. En un remoto lugar montañoso, Vassili se reencuentra con dos personas que marcaron su juventud: Anna, su primera y única novia, y Victor, su primer cliente, propietario de una casa espectacular en la que vive con su joven amante árabe Kamel. Vassili y Angelo sienten que están en el paraíso.

Vassili, sen hiltzailea duen txapero heldua da. Gau batean konortea eta oroimena galdu dituen gazte batekin egingo du topo *cruising* parke batean eta etxera eramango du. Vassilik Angelo deitzea erabakiko du, hilerik gabeko gorputza eta urre-kolorezko kizkurrak dituelako. Maitale eta gaizkide bikote batean bihurtuko dira, beraien gorputzak saldu, lapurretan egin eta bezeroak hiltzen dituen bikotea, Parisera ihesian joan beharko duten arte. Urruneko toki menditsu batean, bere gaztaroa markatu zuten bi pertsonekin topo egingo du Vassilik: Anna, bere lehen neska-laguna eta bakarra eta Victor, bere lehen bezeroa eta etxezoragarri baten jabea, bertan Kamelekin bizi da, bere maitale gaztea. Vassili eta Angelok paradisuan bizi direla sentitzen dute.

Vassili is an aged prostitute with killer instincts. He finds an unconscious young man in the Forest of Boulogne and takes him home. Now lovers and accomplices, the two men become a couple in prostitution and steal from their clients. And yet, menaces of retaliation leave the couple with no choice but to escape from Paris. In a distant mountainous place, Vassili reencounters two people that marked his youth Anna, his first and only girlfriend, and Victor, his first client, owner of an spectacular house where he lives with his young Arab lover Kamel. Vassili and Angelo feel they are in paradise.



jurado internacional · nazioarteko epaimahaia · international jury



Marta Andreu Muñoz
Barcelona - 1975

Coordinadora del máster en Documental de Creación del IDEC/UPF desde el 2001. En 2004 crea el estudio de producción documental Playtime, desde donde ha desarrollado y producido títulos como "La terra habitada" de Anna Sanmartí, o "Cuchillo de Palo-108" de Renate Costa, estrenada internacionalmente en la Berlinale 2010. Analiza guiones de documental e imparte talleres de escritura documental, vinculándose a diversos centros y eventos internacionales, imparte seminarios y talleres sobre la estética documental. Ha formado parte del jurado de distintos festivales dedicados al documental, como L'Alternativa en Barcelona, PlayDoc en Galicia y desde 2011 forma parte del jurado permanente del World Cinema Fund de la Berlinale.

2001etik, IDEC/UPFko Sormenezko Dokumentalen Masterrean Koordinatzailea da. 2004an PLAYTIME izeneko dokumentalen ekoizpen etxea sortzen du, bertan egin ditu Anna Sanmartíren "La Terra Habitada" edota Renate Costaren "Cuchillo de Palo-108" bezalako izenburuak, azken hau 2010eko Berlinalean estreinatua izan zen. Dokumental gidoiak aztertu eta dokumental idazketa tailerrak eramatean ditu aurrera, nazioarteko hainbat zentru eta ekimenekin lotuta. Dokumentalen estetikari buruzko mintegi eta tailerrak antolatzen ditu. Genero honi lotutako hainbat zinemalditan parte hartu du, Bartzelonako L'Alternativa edo Galiziako PlayDoc, besteak beste, eta 2011etik Berlinaleko World Cinema Fund saileko epaimahai finkoaren parte ere bada.



presidente - epaimahai-burua

Ramon Barea
Bilbao - 1949

En su infancia fue monaguillo, atabalero y torero de perros en la Plaza Nueva de Bilbao, lo que le marcó definitivamente. Autodidacta (aunque hubiera preferido tener maestros), comienza a trabajar en los años 70 formando parte del Teatro Independiente Profesional del País Vasco: Cómicos de la Legua (1969-1980) y Karraka (1981-1995), de los que fue fundador y actor, para pasar posteriormente a escribir teatro y a ejercer la dirección. Como tardío realizador cinematográfico, fue el primer cortometrajista español seleccionado para la Semana de la Crítica del Festival de Cannes con su corto "Adiós Toby, adiós". En 1998 dirigió "Pecata minuta" largometraje basado en un texto teatral propio, y, en 2004, su segundo largometraje "El coche de pedales". Como actor de cine, rebasa el centenar de películas. Mezcla premios de autor, de director y de actor en la misma balda de su "egoteca". En la actualidad es promotor del espacio autogestionado para artes escénicas PABELLON 6, en Bilbao.

Meza-mutila izan zen txikitán, baita atabalari eta txakur-toreroa ere Bilboko Plaza Berrian, bere bizitza betirako baldintzatuz. Autodidakta (maixuak edukitzea nahiago izan balu ere), 70. hamarkadan hasi zen lanean, garaiko Euskal Herriko Antzerki Independiente Profesionalaren parte izanez: Cómicos de la Legua (1969-1980) eta Karraka (1981-1995) antzezlanen fundatzaile eta antzezlaria izan zen, gero antzerkilan idazten eta zuzendaritzan ibili zen. Zinegile berandu sartu zen baina lehen laburmetraigilea izan zen Cannes Zinemaldiko Kritika Astean aukeratua izaten "Adiós Toby, adiós" laburrarekin. 1998an "Pecata Minuta" zuzendu zuen, bere antzerki testu batetan oinarritutako luzemetraia eta 2004an "El cohe de pedales" luzemetraia. Antzezleri bezla ehun pelikulatik gora egin ditu. Egile, zuzendari eta antzezleri sariak nahasten ditu bere "egoteca"ren apaletako batean. Egun, Bilboko PABELLON 6 arte eszenikoen autokudeatutako espazioaren sustatzailea da.



Lucía Egaña Rojas
Münster - 1979

Lucía Egaña Rojas, artista chilena afincada en Barcelona, es licenciada en arte y tiene un máster en Documental Creativo. Actualmente está acabando un doctorado en Comunicación Audiovisual en la UAB investigando sobre pornografía, postpornografía y feminismo. Su primer documental "Mi sexualidad es una creación artística", premiado en Zinegoak 2012 como Mejor Documental, aborda esos temas en el contexto de Barcelona. Desde el año 2000 ha trabajado como artista y productora en proyectos de comunicación independiente, haciendo talleres y escribiendo. Desde el año 2008 forma parte del colectivo minipimer.tv investigando las posibilidades del streaming, el low-cost y las tecnologías colectivas y libres. Trabaja con basura, residuos tecnológicos y culturales y mantiene prácticas de streamer, blogger y switcher. Además, organiza la Muestra Marrana de Barcelona. www.lucysombra.org

Lucía Egaña Rojas Bartzelonan bizi den artista txiletarra da. Artean lizentziatua dago eta sormenezko dokumentalen master bat egina dauka. Egun, ikus-entzunezko doktorego bat bukatzen saiatzen dabil UABen, progragrafia, postpornografia eta feminismoaren inguruan. Bere lehen dokumentalean ("Nire sexualitatea sormen artistikoa da", Zinegoak 2012an Dokumentalik Onena saria eskuratu zuen) gai horiek jorratzen zituen Bartzelonako testuinguruan. 2000. urtetik hona artista eta ekoizle moduan egin du lan komunikazio independente proiektuetan, tailerrak egiten eta idazten. 2008tik aurrera minipimer.tv kolektiboaren kidea da, streaming, low-cost eta teknologia kolektibo eta libreenguruko ikerketa eginez. Zaborra erabiltzen du bere lanerako, hondakin teknologikoak eta kulturalak, eta streamer, blogger eta switcher praktikak eramatean ditu aurrera. Gainera, Bartzelonako Muestra Marrana antolaketaren arduraduna da. www.lucysombra.org



premios

Premios oficiales

Mejor Largometraje de Ficción
otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Largometraje Documental
otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Cortometraje de Ficción o Documental
(1000 €) otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.

Premio Lesbianismo y Género
(1500 €) otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao.

Premio Diversidad y Derechos Humanos
(1500 €) otorgado por la Dirección General de Igualdad, Cooperación y Derechos Ciudadanos de la Diputación Foral de Bizkaia

Premios no oficiales

Mejor Guión de Largometraje de Ficción
otorgado por la Asociación de Guionistas Vascos.

Mejor Interpretación Femenina en Largometraje de Ficción
otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Mejor Interpretación Masculina en Largometraje de Ficción
otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Premio de La Juventud al Mejor Cortometraje
otorgado por la Escuela de Cine del País Vasco.



awards

Official Honors

Best Documentary in Long Form
awarded by the International Jury

Best Documentary in Long Form
awarded by the International Jury

Best Fiction or Documentary Short Film
(1000 €) awarded by the International Jury

Lesbianism and Gender Award
(1500 €) awarded by Bilbao City Council's

Diversity and Human Rights Award
(1500 €) awarded by the Directorate General of

Equality, Cooperation and Civil Rights of the Provincial Council of Bizkaia.

Unofficial Honors

Best Screenplay on a Feature Film
awarded by the Basque Writers Association.

Best Female Performance on a Feature Film
awarded by the Basque Actors Association.

Best Male Performance on a Feature Film
awarded by the Basque Actors Association.

Youth Award for Best Short Film
awarded by the Basque Country Film School.



sariak

Sari Ofizialak

Fikziozko Luzemetraiarik Onena
Nazioarteko Epaimahaia eskeina
Dokumental Luzemetraiarik Onena
Nazioarteko Epaimahaia eskeina
Fikziozko edo Dokumental Laburmetraiarik Onena
(1000 €) publikoak eskeina eta Euskaltelek babestua.
Lesbianismo eta Genero Saria
(1500 €) Bilboko Udaleko Berdintasun Lankidetzeta eta Hiritargo Sailak eskeina
Aniztasuna eta Giza Eskubideen Saria
(1500 €) Bizkaiko Foru Aldundiko Berdintasun, Lankidetzeta eta Herritarren Eskubideen Zuzendaritza Orokorrak eskeina

Sari ez ofizialak

Fikziozko Luzemetraia Gidoirik Onena
Euskal Gidoilarien Elkarteak eskeina
Fikziozko Luzemetraia Antzezpen Femenino Onena
Euskal Aktoreen Batasunak eskeina
Fikziozko Luzemetraia Antzezpen Maskulino Onena
Euskal Aktoreen Batasunak eskeina
Gazterien Saria Laburmetraiarik Onenari
Euskadiko Zinema Eskolak eskeina Euskadiko



ae artes escénicas
arte eszenikoak
performing arts

ae MIGUEL BONNEVILLE #6
Performance



Portugal / 2008 / 80' / portugués con subtítulos castellano
 PRODUCCIÓN/EKOIZPENA: Miguel Bonneville
 PERFORMER: Miguel Bonneville
 Contacto > office@miguelbonneville.com

A través de performances, dibujos, fotografías, música, libros de artista, Miguel Bonneville nos introduce en historias autobiográficas centradas en la destrucción y reconstrucción de la identidad.

+ info www.lafundicion.org

Performance, irudi, argazki, musika eta liburu artistikoez baliatuz, Miguel Bonnevillek identitatearen suntsiketa eta berreraiketa lantzen duen historia autobiografikoan murgilduko gaitu.

Informazio + www.lafundicion.org

Sábado / Larunbata 2, La Fundición, 20:00
 Domingo / Igandea 3, La Fundición, 19:00

ae NUEVAMENTE ANTE TI FASCINADO
Ohore handiz berriro ere zurekin
Danza-teatro · Dantza-antzerkia



España / 2008 / 70' / castellano
 PRODUCCIÓN/EKOIZPENA: Cia. Daniel Abreu
 IDIR/ZUZ: Daniel Abreu
 INT/AKT: Roberto Leal, Daniel Abreu
 Contacto > ciadanielabreu@gmail.com

En este trabajo se mezclan el texto hablado y el del movimiento, ante la idea común de las apariencias. Una excusa para contar y hablar de la exposición, del mundo de la revista, de Vicente, del final, de los anhelos, del amor, de la risa... Para hablar de un mundo en el que uno podría llegar a ser cualquier cosa y olvidarse de quién es en realidad, o no.

+ Info: www.lafundicion.org

Lan honetan mugimendua eta ahozko testuak nahasten dira, itxura normala duten ideia arrunten aurrean. Erakusketaz, aldizkariaren munduaz, Vicentetaz, bukaeraz, irrikaz, amodioaz, algarez... hitz egiteko aitzakia litzateke. Edonor edozer gauza izatera irits daitekeen mundo bati buruz hitz egiteko, gure identitatea ahaztuta, ala ez.

Informazio + www.lafundicion.org

Viernes / Ostirala 25, La Fundición, 20:00
 Sábado / Larunbata 26, La Fundición, 20:00
 Domingo / Igandea 27, La Fundición, 19:00

ae CUANDO MARTINA ENCONTRÓ SU HISTORIA
Martinak bere istorioa aurkitu zuenean
Teatro infantil · Haur-antzerkia



Euskadi / 2013 / 60' / Castellano
 PRODUCCIÓN/EKOIZPENA: Mauma, Zinegoak
 IDEA, DIRECCION E INTERPRETACIÓN: Bayón, Marta Álvarez y Jon Koldo Vázquez
 Contacto > jonkoldovazquez@gmail.com

ae THE HIDDEN CAMERAS
(+ On d'Rocks)
Concierto · Kontzertua



Concierto acústico del grupo de indie pop procedente de Toronto, Canadá y liderado por el cantante, guitarrista y compositor Joel Gibb, único miembro permanente del proyecto. Su sonido ha sido definido por el propio Gibb como *gay church folk music* (folk de iglesia gay) y se ha comparado a menudo con el de grupos como Belle & Sebastian o The Magnetic Fields.

Kanadatik, Toronto hiritik, datorren indie pop kontzertu akustikoa. Taldean betidanik egon den Joel Gibbren zuzendaritzapean; taldeko gitarjole, konpositore eta abeslaria. *Gay church Folk Music* (elizako gay folka) bezala definitua izan da Gibbren beraren hitzetan, musika-talde honen soinua, eta askotan Belle & Sebastian edota The Magnetic Fields taldeekin alderatu dute.

On d'Rocks

Este dúo fusiona el burlesque y la música electrónica. Entre loops, delays e impros inesperadas, surgió un repertorio singular de electro-chanson. On d'Rocks es mucho más que música, es una actitud.

Contacto > www.reverbnation.com/ondrcks

Burlesquea eta lektronika nahasten duten bikotea da. Ustekabeko emanaldiekin sorturiko elektro-chanson moduko musika-taldea litzateke. On d'Rocks musika baina gehiago da, atitute bat da. Harremana > www.reverbnation.com/ondrcks

Gala de Clausura
 Sábado / Larunbata 9, Sala BBK, 20:00

A Martina no le gusta salir de casa, ni jugar con sus amigas... No es verdad, lo que más le gusta es saltar de charco en charco. A Martina le gusta conducir camiones. Qué va, prefiere conducir aviones. Los aviones no se conducen, se pilotan y lo que realmente le gustaría es ser una heroína. Qué más da. Lo realmente importante es que su mamá está preocupada porque Martina pasa los días encerrada en la habitación leyendo sin parar, un libro tras otro y vuelta a empezar. Pero un día, ocurre algo inexplicable, las letras de los libros escapan dejando huérfanas las hojas. Y de la noche a la mañana, Martina se queda sin más libros que devorar. Y así fue cómo Martina se armó de valor, se preparó la mochila y salió a la calle en busca de las historias perdidas...

Martinari ez zaio gustatzen etxetik ateratzea ezta lagunekin jolastea ere... Ez da egia, gehien gustatzen zaiona putzuz-putzu saltoka aritzea da. Kamioiak gidatzea du gustoko. Ez, hegazkinak gidatzea gustatzen zaio. Hegazkinak ez dira gidatzen, pilotatu baizik, eta gehien gustatuko litzaiokena heroi izatea litzake. Berdin dio, benetan garrantzitsua dena bere amaren egoera da, Martina ez baita bere logelatik ateratzen egun osoan, liburu bat irakurri eta beste bat hartzen du eskuartean, horrela denbora guztian. Baina egun batean arrigarria den zerbait gertatzen da; liburuak betetzen dituzten letra guztiak desagertu eta larrugorritan utziz bera. Hori dela eta, liburu bat bera gabe geratzen da Martina. Eta horrela izan zen, Martinak bere motxila preparatu eta historia berrien bila ohoretz beteta kalera atera zen eguna.

Domingo / Igandea 10, Bilbock, 12:00

ae THE GLITTER EMERGENCY
Cortometraje + interpretación violín
Laburmetraia + biolin emanaldia



EUA / 2010 / 20' / digital
 V.O. inglés con subtítulos en castellano
 DIR/ZUZ: Paul Festa
 VIOLÍN/VIOLINA: Paul Festa
 MÚSICA/MUSIKA: Tchaikovsky
 Contacto > paulfesta@gmail.com

+ info en Otros cortos

Jueves / Osteguna 31, Arriaga, 20:00





largometrajes luzemetraiak feature films

L

CLOUDBURST
Nube de tormenta
Ekaitz odeia



EUA / Canadá / 2011 / 94' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Thom Fitzgerald
INT/AKT: Olympia Dukakis, Brenda Fricker, Ryan Durette, Kristin Booth
GUI/GID: Thom Fitzgerald

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

36° San Francisco Frameline (Premio del Público), Mix Milano (Gran Premio del Jurado al Mejor Largometraje), Mix Copenhagen (Premio del Público), FICBCN (Premio del Público)

Contacto: Ruth Vollick > rvollick@emotionpictures.ca

Esta divertida road-movie es una de esas películas que te dejan la sonrisa puesta. Nos sumerge en las vidas de dos mujeres de edad avanzada, Dotty y Stella, que llevan 31 años viviendo juntas en la costa de Maine. Cuando la nieta de Molly se las arregla para ingresar a su abuela en una residencia de ancianos, Stella no puede hacer nada para evitarlo. Una noche Stella rescata a Dotty de la residencia y juntas emprenden un viaje rumbo a Canadá para poder casarse allí legalmente. En el camino recogen a un joven autoestopista que se implicará en su aventura y las ayudará a cumplir su objetivo, en un viaje largo y pesado, en el que la pureza de su amor aflora en todo momento.

Aurpegian irrifarrea ipintzen dizuten pelikuletariako bat da honako road-movie hau. Dotty eta Stellak 31 urte daramatzate elkarrekin bizitzen Maineko kostan. Dotty-ren hilobak bere amona zaharren egoitzan sartzea erabakitzen duenean Stellak ezingo du hori sahisteko ezer egin. Gau batean Stellak Dotty erreskatatu eta bidaian joango dira Kanadarantz bertan elkarrekin legalki ezkondu ahal izateko. Bidean, autostop egiten duen gaztea ezagutu eta beraiekin batera abiatuko da maitasunez betetako bidai luze eta zail batean.

This funny road-movie is one of this films that leaves you a smile upon your face when you get out the cinema. It takes us into the lives of two old women, Dotty and Stella, who have lived together for the last 31 years on the coastline of Maine. When Dotty's granddaughter arranges for her to live in a nursing home Stella is unable to avoid it. One night Stella rescues Dotty from the residence, and they hit the road to Canada to get legally married. Along the way, they pick up a young male hitchhiker that will take part of their crazy trip by helping them to reach their aim. Event if the road is long and rough, the pureness of their love surfaces all over the film.

Miercoles / Asteazkena 6, Golem 1, 19:45
Viernes / Ostirala 8, Bilborock, 20:00
Jueves / Osteguna 14, Getxo, 20:00



L

CODEPENDENT LESBIAN SPACE ALIEN SEEKS SAME
Alienígena lesbiana codependiente busca similar
Elkarmenpeko lesbiana extralurtarrak antzerakoa bilatzen du



EUA / 2012 / 76' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Madeleine Olnek
INT/AKT: Lisa Haas, Susan Ziegler, Jackie Monahan
GUI/GID: Madeleine Olnek

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Sundance 2012, Women's Spotlight Feature, 30° Outfest (Premio Especial)

Contacto: Jeffrey Winter > festivals@thefilmcollaborative.org

Tres alienígenas del planeta Zots han sido deportadas a la Tierra para deshacerse de sus sentimientos románticos, considerados tóxicos para la atmósfera de su planeta. Dos de ellas acaban, desafortunadamente, enamorándose la una de la otra. La tercera, por otro lado, conoce a Jane, una humana que trabaja en una papelería y que lleva una vida de lo más tranquila. Mientras tanto, dos agentes secretos estatales persiguen a Jane con la intención de encontrar la nave espacial extraterrestre y poder así ocultar a la población la existencia alienígena. Original *mash-up* sobre una comedia romántica en Nueva York y parodia de las películas de ciencia ficción de serie B.

Zots planetako hiru extralurtar Lurrera erbesteratuak izan dira dituzten sentimendu erromantikoez libratzeko, havek toxikoak baitira beraien planetako atmosferarentzat. Horietako bi, tamalez, elkarrekin maiteminduko dira. Hirugarrenak, bestetik, Jane ezagutuko du, liburudenda batean lan egin eta bizitza guztiz lasaia duen gizakia. Bien bitartean estatuko bi agente sekretuek Janen atzetik dabilta espazio-ontzia topatu eta modu horretan jendeari extralurtarren presentzia ezkatatu ahal izateko. New Yorkeko komedia erromantiko baten inguruko *mash-up* originala eta B saileko zientzia-fikziozko pelikula baten parodia dugu honakoa.

Three aliens from the planet Zots are sent down to Earth on a mission to rid themselves of romantic emotions, which are considered toxic to their planet's atmosphere. Two of the aliens fall into an unfortunate romance with each other. The third meets Jane, an Earthling who lives an uneventful life and works in a stationery store. Meanwhile, two undercover government agents are following Jane in order to find the spaceship and cover up the existence of the aliens. Original *mash-up* of lo-fi New York City romantic comedy and a sci-fi B-movie spoof.

Sábado / Larunbata 2, Bilborock, 22:15
Lunes / Astelehena 4, Golem 1, 19:45
Jueves / Osteguna 26, Errenteria, 20:00

L

FRAUENSEE (Women's Lake)
El lago de las mujeres
Emakumeen lakua



Alemania / 2011 / 86' / digital

V.O. en alemán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Zoltan Paul
INT/AKT: Nele Rosetz, Therese Hämer, Lea Draeger, Constanze Wächter
GUI/GID: Zoltan Paul

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

36° Frameline San Francisco, Boston LGBT Film Festival 2012, 17° LesGaiCineMad

Contacto: Jürgen Pohl > pohl@salzgeber.de

Todo sucede un magnífico y largo fin de semana de finales de verano. Rosa se encarga de vigilar los lagos y canales de Brandemburgo, al norte de Berlín. Aparte de dedicarse a la pesca profesional, también se ocupa de proteger el medio ambiente y controlar las licencias de pesca, lo que la convierte en un obstáculo para los pescadores y turistas que frecuentan la zona. Su relación con Kirsten, una arquitecta de éxito que vive en una fantástica casa de enormes ventanales que dan al lago, no pasa por su mejor momento. Es quizá por eso que deciden hospedar a dos jóvenes estudiantes berlinesas durante un fin de semana. La intensa atracción sexual que surge entre las cuatro mujeres no se hace esperar.

Udarako azken asteburu luze eta eder batean gertatzen da dena. Rosa, Berlingo iparraldean dauden Brandemburgoko laku eta ubideak bigilatzeaz arduratzen da. Arrantza profesionalaz gain, ingurugiroa babesteaz eta arrantza baimenak emateaz arduratzen da ere, bertaratzen diren arrantzale eta turistezko oztopo batean bilakatuz. Kirsten arrakasta handiko arkitekta da eta bere etxeak lakura ematen duten lehio haundiak ditu. Beraien arteko harremana ez doa behar bezain ondo eta horregatik aste bukaera baterako datozen berlineko bi ikasleei ostatua ematea erabakiko dute. Laister jaioko da izugarriko erakarpen sexuala lau emakumeen artean.

It all happens in a glorious long weekend in the waning days of summer. Rosa is the guardian of the lakes and waterways in north of Berlin. Besides professional fishing, she is in charge of protecting the environment and issuing fishing licences, therefore she is a thorn in the side of amateur anglers and tourists. Rosa's lover, Kirsten, a successful architect, lives in a lakeside bungalow, and together the couple play host to two young students on a weekend break from Berlin. The four women's intense sexual attraction is fuelled by their profoundly different hopes and worldviews.

Viernes / Ostirala 1, Bilborock, 22:15
Domingo / Igandea 10, Bilborock, 20:00

G**KEEP THE LIGHTS ON**Deja la luz encendida
Utzi argia piztuta

EUA / 2012 / 101' / digital

V.O. en inglés y danés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Ira Sachs

INT/AKT: Thure Lindhardt, Zachary Booth, Julianne Nicholson

GUI/GID: Ira Sachs, Mauricio Zacharias

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

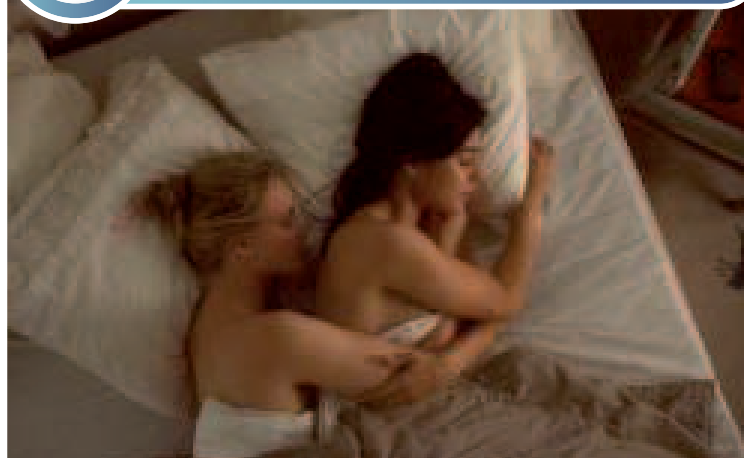
Berlinale 2012 (Premio Teddy Mejor Largometraje), Sundance 2012, 30°
OUT FEST (Mejor Película y Mejor Guión), 17° LesGaiCineMad (Mejor
Director, Mejor Actor)Contacto: Jesús Hidalgo > jesus@karmafilms.es

Es el año 1997 y la ciudad de Nueva York está en constante transformación. Erik Rothman, un documentalista danés, conoce a Paul Lacy, un abogado atractivo que aún no ha salido del armario. Lo que comienza como un encuentro de fuerte carga sexual pronto se convierte en algo más. Mientras construyen un proyecto de vida en común, cada uno por su lado intenta resolver sus propias batallas personales, sus adicciones y obsesiones. "Keep the Lights On" es un hermosa y, por momentos, dura película sobre el sexo, la amistad, la intimidad y el amor que muestra con honestidad y sensibilidad la naturaleza de las relaciones sentimentales hoy en día.

1997. urtea da eta New York-eko hiria etengabeko eraldaketan dago. Erik Rothman danimarkako dokumentalistak, Paul Lacy ezagutuko du, oraindik sexualiterik atera ez den abokatu erakargarri bat. Eduki sexual handiko topaketa bezala hasten den hori laister bilakatuko da beste zerbaitetan. Amankomuneko bizitza proiektu bat eraikitzen duten bitartean, bakoitza bere mendekotasun eta obsesioak gaingaitzen saiatuko da bere aldetik. "Keep the Lights On" sexua, adiskidetasuna, intimitatea eta maitasunaren inguruko pelikula ederra da eta baita gogorra ere batzutan, gaur egungo harreman sentimentalen izakera, sentsibiltate eta zintzotasunez agertzen duena.

It's 1997 and New York City is in a state of intense flux when documentary filmmaker Erik Rothman first meets Paul Lucy, a handsome but closeted lawyer in the publishing field. What begins as a highly charged first encounter soon becomes something much more, and a relationship quickly develops. As the two men start building a home and life together, each continues to privately battle their own compulsions and addictions. A film about sex, friendship, intimacy and most of all, love, "Keep the Lights On" takes an honest look at the nature of relationships in our times.

Domingo / Igandea 3, Golem 1, 19:45
Domingo / Igandea 10, Golem 1, 22:15
Miércoles / Asteazkena 13, Leioa, 20:00

L**KYSS MIG**Bésame
Emaidazu muxu

Suecia / 2011 / 105' / digital

V.O. en sueco con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Alexandra-Therese Keining

INT/AKT: Ruth Vega Fernandez, Liv Mjones, Lena Endre, Krister Henriksson, Joakim Nätterqvist, Josefine Tengblad, Tom Ljungm

GUI/GID: Alexandra-Therese Keining

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

AFI Film Festival 2011 (Premio del Público), 36° Frameline San Francisco

Contacto: Miira Paasilinna > miira@yellowaffair.com

El amor llega en el momento más inesperado. Un beso o un roce, lo puede cambiar todo. Cuando Mia conoce a Frida, la hija del novio de su madre, Mia está a punto de anunciar su boda con Tim. Mientras que Frida es abiertamente lesbiana, Mia enfoca su vida como heterosexual, así que, cuando empieza a sentirse atraída por Frida lucha contra esos sentimientos. Para complicar aún más las cosas, Frida y Mia están a punto de convertirse en hermanastras ya que sus padres están comprometidos. Pero a veces el amor es imbatible, aunque no por ello fácil: para poder estar juntas, ambas se verán obligadas a tomar decisiones dolorosas.

Maitasuna espero ez dugun momentuetan iristen da, espero ez dugun moduan. Muxu batek, ikutu batek, dena aldatu dezake. Miak Frida ezagutzen duenean, bere amaren mutilaren alabak, hau Timekin ezkontzeaz dago. Frida lesbiana dela denok dakite baina Miak berriz heterosexuatzat dauka bere burua, beraz, Fridagatik erakarria sentitzen hasten denean sentimendu horiek frenatzen saiatuko da. Gauzak oraindik ere zailago eginez, Frida eta Mia ahizpaordeak bihurtzeko zorian daude, izan ere beraien aita eta ama ezkontzeaz daude eta. Baina batzuetan maitasuna ekidiezina da nahiz eta erazza ez izan: elkarrekin egon ahal izateko biek hartu beharko dituzte erabaki mingarriak.

Love comes along at the most unexpected times, in the most unexpected ways. A kiss, a touch, can change everything. When Mia meets Frida she is about to announce her engagement to Tim. Unlike Frida, who is openly gay, Mia has led a straight life – so when Frida captures her attention it is quite a shock. To make matters more complicated, through their parents' engagement, Mia and Frida are about to become stepsisters. But sometimes love is unavoidable. And never easy. In order to be with each other, Mia and Frida are set to struggle through heartbreaking challenges.

Con la presencia de la directora y la productora y actriz secundaria
Zuzendaria, ekoizlea eta bigarren antzezleriaren presentziarekin



Jueves / Osteguna 7, Golem 1, 19:45
Sábado / Larunbata 9, Golem 1, 17:30

T**LAURENCE ANYWAYS**

-

-



Canadá, Francia / 2012 / 168' / 35mm

V.O. en francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Xavier Dolan

INT/AKT: Melvil Poupaud, Suzanne Clément, Monia Chokri,

Nathalie Baye

GUI/GID: Xavier Dolan

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Cannes 2012 ('Un Certain Regard', Premio Mejor Actriz), TIFF 2012
(Premio Mejor Película Canadiense), London Film Festival 2012,
LesgaiCineMad 2012 (Mejor Largometraje)Contacto: Manuel Palos > mpalos@avalalo.com

Laurence es un profesor de literatura inglesa que en su trigésimo cumpleaños declara su intención de convertirse en mujer ante el estupor de sus amigos e incluso de su novia, quien finalmente aceptará permanecer a su lado durante todo el proceso de cambio. El curso siguiente Laurence enseñará por primera vez literatura en la piel de una mujer dando la bienvenida a una nueva vida que conlleva el peso del estigma social, el rechazo familiar y la incompatibilidad de la pareja.

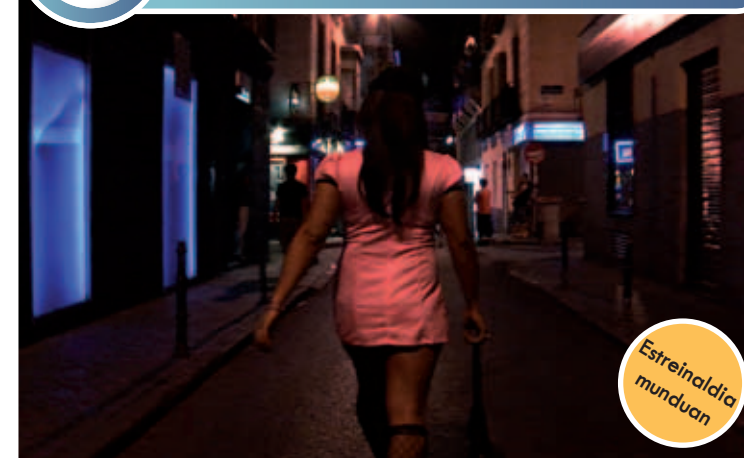
Laurence literatura ingelesa ematen duen irakaslea da. Hogeita hamar urte betetzen dituen emakumea izan nahi duela esaten dio bere neskeri eta baita bere lagunei ere, hauen harridurarako. Neskak, prozesu guztian zehar bere ondoan egotea erabakiko du. Hurrengo ikasturtean Laurencek literatur klaseak emakume bezala ematen hasten denean, estigma soziala, familiaren bazterketa eta bikotearekiko bateraezintasuna ezagutuko ditu.

Laurence is an English Literature teacher that declares his intention of becoming a woman the day he turns thirty, provoking a big surprise on his friends and girlfriend, who finally decides to be with him during the whole process. Next academic year, Laurence will teach literature for the first time as a woman and she will perceive the importance of the social stigma, the family rejection and the incompatibility of the relationship with her girlfriend

Sábado / Larunbata 2, Golem 1, 22:15
Domingo / Igandea 10, Golem 1, 17:30

GL**NOCHES DE ESPERA**

Zai egoteko gauak



Estreinaldia munduan

Portugal, España / 2012 / 70' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Tiago Leão

INT/AKT: Ainhoa Azcona, Jorge Martín, Pierrick Fouilleux,

Rita Macedo

GUI/GID: Tiago Leão

Estreno mundial / Estreinaldia munduan

Contacto: Filipa Bravo > contact.bravo@gmail.com

Ainhoa, Pierrick, Jorge y Rita buscan en Madrid una forma de hacer sus noches menos vacías. Sexo compulsivo o impulsivo, drogas legales o ilegales, amor real o ficticio, prostitución comercial o sentimental, todo vale con tal de no sentirse solo/a en una ciudad tan llena de personas como impersonal. La película nace de personas reales a las que el director conoce y les convence para compartir su intimidad y convertirlos en personajes. La frontera entre la ficción y el documental no existe, ambos se entremezclan y conviven durante todo el metraje. "Noches de espera" es una pequeña gran película de un director debutante del que seguro oiremos hablar en el futuro. Un estreno mundial de lujo en Zinegoak.

Ainhoa, Pierrick, Jorge eta Ritak gauak aberasteko modu baten bila dabilta. Sexu konpulsiboa edo oldarkorra, legeztatutako drogak edota legez kanpokoak, benetako maitasuna edota fikziozkoa, prostituzio komertziala edota sentimental, edozerk balio du jendez beteriko hiri impertsonal horretan bakarrik ez sentitzeko. Benetako pertsonak ditugu ikusgai, zuzendariak kalean ezagutu eta beraien intimitatea partekatzeke konbentzitu dituenak. Ez dago fikzioa eta dokumentalaren artean inongo mugarik, luzemetraian zehar biak elkar-gurutzatzen dira etengabean. "Noches de espera" zuzendari hasiberri batek egindako pelikula handia da, ziur datozen urteetan hitz egiteko asko emango duela. Luxuzko estreinaldi mundiala Zinegoak 2013an.

Ainhoa, Pierrick, Jorge and Rita are looking to fill the void in the nights in Madrid. Compulsive and impulsive sex, illegal and legal drugs, real and fictitious love, commercial and sentimental prostitution, anything goes as long as one doesn't feel alone in a city that is both impersonal and filled with people. The film emerges from real people that the director knows and convinces to share their privacy and turn them into character. The line between fiction and documentary does not exist, they both mix together and coexist throughout the whole length of the film. Noches de Espera is a great small film by a newcomer from whom we will surely hear being spoken of in the coming years.

Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin



Viernes / Ostirala 8, Golem 1, 19:45
Domingo / Igandea 10, Golem 1, 20:30

G

NOORDZEE, TEXAS (North Sea, Texas)
Mar del Norte, Texas
Iparraldeko Itsasoa, Texas



Bélgica / 2012 / 96' / digital

V.O. en flamenco con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Bavo Defurne
INT/AKT: Eva van der Gucht, Thomas Coumans, Jelle Florizoone
GUI/GID: Bavo Defurne, Yves Verbraeken

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Sundance (2011), New Directors New Films Festival (2011), Rome Film Festival 2011 (Mejor Película -13)

Contacto: John Flahive > john.flahive@wavelengthpictures.co.uk

Pim es un niño tranquilo, disciplinado y con un mundo interior lleno de fantasía que vive en un pequeño pueblo de la costa de Bélgica con su alocada madre, Yvette, en un entorno casi irreal en el que los personajes van en busca de sus deseos más escondidos, muy a menudo contrapuestos. El pequeño Pim siente un inquebrantable amor por su vecino Gino, mientras que su madre sueña con dejarlo todo y viajar por el mundo. "Noordzee, Texas" supone un soplo de aire fresco y de esperanza en el panorama de cine LGTB. El director Bavo Defurne ha sabido dotarla de una fotografía y una plástica retro fascinantes, fruto de su trabajo en el mundo del videoclip musical y la electrónica belga, y ha conseguido una obra brillante, emocionante y original.

Pim ume lasaia da, diziplinatua eta irudimentsua, bere ama Yvette zoroarekin bizi da Belgikako kostaldeko herri txiki batean, ia-ia errealitatek kanpo dagoen ingurunean; izan ere bertako biztanleek izkutan dituzten desioen bila doaz, nahiz eta hauek gehienetan kontraesankorrek izan. Pim txikiak bere bizilaguna Gino maite du, bere amaren ametsa dena utzi eta munduan zehar bidaiatzea bada ere. "Noordzee, Texas" itxaropenaz beteriko haize freskoa da GLBT zinemaren testuinguruan. Bavo Defurne zuzendariak argazki eta plastika atzerakoia ematen jakin izan du, bideo-klip musikalaren munduan eta belgiar elektronikaren duen eskarmentuz baliatuta, lan aipagarri, hunkigarri eta desberdina lortuz.

Pim is a quiet and disciplined kid, with an inner life full of fantasies, who lives with Yvette, his wild mother, in a small village on the Belgian coast. In that world, almost surreal, the characters are in search of their most secret desires, very often contradictory. Young Pim is deeply in love with his neighbour Gino, while his mother dreams of leaving everything behind and travelling around the world. "Noordzee, Texas" is a breath of fresh air and hope in LGTB themed cinema panorama. The director Bavo Defurne has been able to deliver a fascinating retro cinematography and visual style, as a result of his prior experience in the Belgian world of music videos and electronics, and has achieved a brilliant, emotional and original work.

Viernes / Ostirala 1, Golem 1, 22:15
Sábado / Larunbata 9, Bilbock, 18:00

GL

PARADA (The parade)
El desfile del orgullo
Harrotasunaren desfilea



Serbia, Eslovenia, Croacia, Montenegro, República de Macedonia / 2011 / 115' / digital

V.O. en serbio con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Srđan Dragojević
INT/AKT: Nikola Kojo, Miloš Samolov, Hristina Popović, Goran Jevtić
GUI/GID: Srđan Dragojević

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

62º Berlinalde (Premio Teddy, Premio del público sección Panorama), Fipresci Serbia (Mejor película y Mejor actor de 2011)

Contacto: Matthias Angoulvant > festivals@widemanagement.com

Un grupo de activistas LGTB intenta organizar el desfile del orgullo en Belgrado, segundo intento después de la masacre del 2001. Los grupos nacionalistas y derechistas suponen una amenaza para los participantes, pero a pesar de las repetidas solicitudes de Mirko la policía rechaza proteger la marcha. En cambio Radmilo, el novio de Mirko, es un veterinario de éxito que no se involucra tanto en las reivindicaciones políticas y se conforma con vivir sin llamar la atención. En paralelo se presenta a Miško Drašković alias Limun, un cuarentón divorciado veterano de la guerra yugoslava. Limun se va a casar con Biserka, una chica caprichosa y exuberante mucho más joven que él. El camino de ambas parejas se cruza cuando Radmilo salva la vida del amado pit bull de Limun, herido en un tiroteo.

2001eko sarraskia eta gero LGTB ekintzaile talde batek harrotasun desfilea antolatzen saiatzen da Belgradon, bigarren aldiz. Talde nazionalista eta ultrasindikistak mehatxuan dabilta, baina Mirkoren eskakizunak alde batera utzita polizia desfilea ez babesteko erabakia hartzen du. Aitzitik Radmilo, Mirkoren mutil-laguna, aldarrikapenetan sartu gabe bizitza apala daraman arrakastadun albaitaria dugu. Aldi berean Miško Drašković aurkezten zaigu, Limun ezizenaz, yugoslaviar guduetan ibilia den berrogeitaka urteko dibortziatua. Limun eta Biserka ezkontzera doaz, neska apetatsu eta jorria. Bi bikoteen bizitzak gurutzatu egingo dira Radmilok Limunen pit bull txakur maitearen bizitza salbatzen duenean.

A group of LGBT activist is trying to organize Belgrade's Pride march; this is the second try since the 2001 massacre. Nationalist and rightist groups are a big threat to those marching, but in spite of Mirko's many requests, the police deny protection for the march. Radmilo, Mirko's boyfriend, is a successful veterinarian that doesn't care for political issues, and is content with a tranquil life, not attracting attention to himself. Also introduced is Miško Drašković (a.k.a. Limun), a divorced forty-something who fought in the Yugoslavian war. Limun is going to marry Biserka, an exuberant and whimsical girl who is very much younger than he is. Their paths cross when Radmilo saves the life of Limun's beloved pit bull, who was hurt in a gunfight.

Jueves / Osteguna 31, Teatro Arriaga, 20:00
Martes / Astearte 5, Golem 1, 19:45

G

SKOONHEID (Beauty)
Belleza
Edertasuna



Sudáfrica, Francia / 2011 / 99' / digital

V.O. en afrikáans e inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Oliver Hermanus
INT/AKT: Deon Lotz, Charlie Keegan, Michelle Scott, Albert Maritz
GUI/GID: Oliver Hermanus, Didier Costet

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Un certain regard, Cannes 2011 (Queer Palm 2011), Durban IFF 2011 (Mejor Película Sudafricana), Zurich Film Festival 2011 (Mejor Actor)

Contacto: intlsales@mk2.com

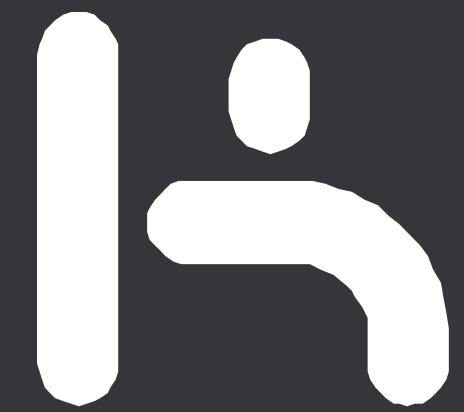
François van Heerden, pequeño empresario cuarentón, lleva una vida tranquila y sin sobresaltos en Bloemfontein, Sudáfrica. Padre de dos hijas y marido abnegado, no sabe cómo reaccionar ante un encuentro fortuito que hace tambalear su monótona existencia. Todo ocurre el día de la boda de su hija. No consigue apartar la mirada del hijo de uno de sus viejos amigos. La atracción no tarda en convertirse en obsesión. Una película sobre la represión, el deseo, la hipocresía y el racismo que dará lugar a no pocos debates y que no dejará a nadie indiferente. ¿Hasta qué punto una sociedad represiva corrompe la mente de sus oprimidos?

François van Heerden, berrogeitaka urteko enpresari txikiak, bizitza lasaia eta ustekaberik gabe darama Bloemfontein herrian, Hegoafrikan. Bi alaben aita eta senar pairamentsua, ez du jakingo nola erreakzionatu ustekabeko gertakizun batek bere bizitza monotonoa kolokan jartzen duenean. Bere alabetako baten ezkontza egunean pasatzen da dena. Ezin ditu begiak lagun zahar baten semeagandik urrunduz. Erakarpena laister bilakatuko da obsesio. Errepresioa, desioa, hipokresia eta arrazakeriaren inguruko pelikula honek ez du inol hotz utziko eta eztabaida askotarako emango du. Noraino usteldu dezake gizarte zapaltzaile batek zapaldutakoen burua?

François van Heerden, in his forties, lives a neat, orderly life in Bloemfontein, South Africa. The father of two children and a devoted husband, he does not know how to react to a fortuitous encounter that threatens his monotonous existence. It all happens on his daughter's wedding day. He cannot tear his eyes away from the son of one his old friends. The attraction soon becomes an obsession. A movie about repression, desire, hypocrisy and racism that will lead many debates and discussion and will leave no one indifferent. To what extent does a repressive society corrupt the minds of its oppressed?

Jueves / Osteguna 7, Bilbock, 20:00
Domingo / Igandea 10, Bilbock, 22:15

largometrajes • luzemetraiak • feature films



kalderapeko

**kulturgunea
jatetxea**

**eguneko eta asteburuko menuak
arikarguzko menuak taldeentzat
taldeentzako zerbitzu bereziak
(luntx-ak, gosariak, afariak...)**

Txakur kalea, 1
Tfnoa: 94 416 40 99
www.kalderapeko.com

L

MORRITSON ETA GARTZIA

Morrison y Gartzia
Morrison and Gartzia

Euskadi / 2012 / 68' / digital

V.O. en euskera con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Aier Goenaga, Jon Urraza
INT/AKT: Jon Urraza, Leire Olan, Olatz Pagalday
GUI/GID: Jon Urraza

Estreno mundial / Estreinaldia munduan

Contacto: Jon Urraza > urrazajon@gmail.com

Gartzia (Urraza), creador "alternativo" que acaba de quedarse sin pareja, y como consecuencia sin vivienda, y Morrison (Olan), una ex-cantante punk, que vive "hipotecada" en un pequeño piso con su pareja Olatz y hoy en día toca en bodas, volverán a juntarse para crear una obra transgresora... Y porque Gartzia necesita un lugar donde dormir. Esto desestabilizará la vida en pareja de Morri y Olatz. Urraza adapta al cine, la historia con la que ganó el Premio Café Bilbao de Guiones de Teatro de Formato Pequeño en Euskera.

Gartzia (Urraza), bikote gabe eta ondorioz etxe gabe gelditu den sortzaile "alternatiboa" da, eta Morrison, (Olan) Olatz bere bikotearekin etxebizitza txiki batetan "hipotekatua" bizi den punk abeslari basati ohia da, gaur egun ezkontzetan jotzen dabilena. Biak elkartu egingo dira berriz ere antzezlan urratzaile bat sortzeko... eta baita Gartzia lo egiteko lekua behar duelako ere. Egoera honek, Morri eta Olatzen arteko bikote bizitza desegonkortu egingo du. Urrazak Café Bilbao Euskerazko Formatu Txikiko Antzerki Gidoi Saria irabazi zuen istorio honekin eta orain zinerara moldatu egin du.

Gartzia (Urraza) is an "alternative" artist with a recent broken relationship, and, as a consequence, has no place to stay, and Morrison (Olan) an ex punk singer, that lives in a small apartment with her girlfriend Olatz and a big mortgage, and whom, nowadays, sings at weddings, will join forces in a rule-breaking work of art... and also, because Gartzia needs a place to stay. This will destabilize Morri's and Olatz's relationship. Urraza, adapts for the screen, the story with which he won the Café Bilbao prize for Small Form Theatre Books in Basque.

Domingo / Igandea 3, Bilborock, 20:00

G

SLEEPLESS KNIGHTS

Caballeros insomnes
Lorik gabeko zaldunak

Alemania / 2012 / 82' / digital

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Stefan Butzmühlen, Cristina Diz
INT/AKT: Raúl Godoy, Jaime Pedruelo
GUI/GID: Stefan Butzmühlen, Cristina Diz

Estreno en Bizkaia / Estreinaldia Bizkaian

62º Berlinale (Forum), 60º Festival de San Sebastián (Made in Spain)

Contacto: Salzgeber & Co. Medien GMBH > info@salzgeber.de

Como cada año, Carlos pasa el verano con su familia en Extremadura. En su pueblo, donde los ancianos celebran ritos medievales para expulsar a las fuerzas malignas del lugar, Carlos conoce a un joven policía llamado Juan. La amistad da paso al amor y su relación se afianza entre los problemas creados por el éxodo rural y el desempleo juvenil, en medio de viejos rituales y la crisis de una nación, todo ello con un espectacular telón de fondo que no parece de este mundo.

Carlosek, urtero moduan, Extremaduran igarotzen du udara bere familiarekin. Bere herrian, agureek Erdi Aroko errituak egiten dituzte indar gaiztoak lekutik uxatzeko. Carlosek Juan izena duen polizia gazte bat ezagutuko du eta harekin maiteminduko da. Bien arteko laguntasuna indartzen joango da, landagunean izan den exodoa eta gazteen langabezia, erritu zaharrak eta nazio baten krisia tarteko; guztia ere mundu honetakoa ez dirudien atmosfera batean.

Like every year, Carlos spends the summer with his family in Extremadura. In this town, where the elders still celebrate the medieval rites of driving the evil forces out of the village, Carlos meets a young policeman named Juan. A friendship ensues amidst the problems of rural exodus and unemployment among youngsters, between old time rituals and a crisis of a nation, all set against a spectacular backdrop which seems somehow not of this world.

Miércoles / Asteazkena 6, La Fundición, 19:30

Gratis
Dohainik

BILBAO BIZKAIA OPEN MIND

BILBAO BIZKAIA'S COOLEST GUIDE

FREE , DOHAINIK , GRATIS
EUSKERA // ENGLISH // SPANISH // CATALÀ // GERMAN // FRENCH



Bizkaia



documentales dokumentalak documentaries



ANAK-ANAK SRIKANDI (Children of Srikandi)
Hijos de Srikandi
Srikandiren seme-alabak



Indonesia / 2012 / 74' / digital

V.O. en indonesio con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: The Children of Srikandi Collective Producer

Estreno en Bizkaia / Estreinaldia Bizkaian

62º Berlineale (Panorama), Queer Lisboa 2012, Seattle Lesbian Gay Film Festival 2012

Contacto: Outcast Films > vdomico@outcast-films.com

La figura mítica de Srikandi, una figura femenina de la epopeya india Mahabharata que cambia de sexo para vivir y luchar de igual a igual entre los hombres, es la inspiración y el modelo a seguir para esta antología de relatos sobre el estado de las diferentes sexualidades alternativas en Indonesia, el país con la mayor población musulmana del mundo. Una película necesariamente feminista, en la que se siente que hay una exploración artística repleta de soluciones creativas que abordan el lesbianismo y la transexualidad en la homófoba sociedad de Indonesia.

Gizonen arteko berdintasunean bizitzeko eta borrokatzeko helburuaz, sexua aldatzen duen emakumea da Srikandi mitikoa. Mahabharata indiar epopeiako emakumezko irudi hau erabili dute Indonesian ematen diren sexualitate alternatibo diferenteen egoera azaltzen duten istorioen antologia hau egiteko. Munduan biztanle musulman gehien duen herria dugu India. Derrigorrezko filme feminista da honako hau. Indonesiako gizarte homofoboan lesbianismoa eta transexualitatea jorratzen ditu, sormenezko irtenbidez beteriko ikerketa artistiko bat dela medio.

The mythical figure of Srikandi, a female figure from the Indian Mahabharata epic that changes gender to live and fight as an equal among men, is the inspiration and role model for this anthology of stories on the state of alternate sexualities in Indonesia, the country with the largest Muslim population in the world. Eight highly personal and profound perspectives on lesbian, bisexual and trans-identity life in Islamic Indonesia. A necessarily feminist film, in which we feel there is an artistic exploration full of creative solutions tackling lesbianism and transsexualism in the Indonesian homophobic society.

Viernes / Ostirala 1, Golem 1, 17:30
Domingo / Igandea 3, Golem 1, 17:30

Si te gusta el documental de creación
("En construcción",
"El cielo gira", "Pina"...),
no puedes perderte
"Anak-Anak Srikandi"
y "El Bella Vista".



CALL ME KUCHU
Llámame Kuchu
Esaidazu Kuchu



EUA, Uganda / 2012 / 90' / digital

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Malika Zouhali-Worrall & Katherine Fairfax Wright

17º LesGaiCineMad (Premio del Jurado Mejor Documental, Premio del Público Mejor Documental), 62º Berlineale, (Premio del Público y Premio Teddy al mejor Documental), Hot Docs 2012 (Mejor Documental), Torino LGBT Film Festival

Contacto: Maelle Guenegues > maelle@catndocs.com

En Uganda un proyecto de ley busca castigar la homosexualidad con la pena de muerte. David Kato (el primer hombre abiertamente homosexual del país) y sus compañeros activistas luchan contrarreloj para frenar la ley mientras les toca lidiar a diario con persecuciones despiadadas. Sin embargo, ninguno de ellos estaba preparado para el brutal asesinato que trastocó el movimiento en lo más hondo y provocó una gran conmoción mundial. Una obra llena de esperanza a pesar de su gran dureza.

Ugandan lege proiektu baten arabera homosexualitatea zigortu nahi dute heriotza-zigorra ezarriz. David Kato, herrialdean homosexuala dela aitortu duen lehen gizona, eta bere lagun aktibistak erlojuaren kontra ari dira borrokan lege hori oztotatzeko eta bitartean egunero jazarpen ankerrei egin behar diete aurre. Hala ere, inork ez zuen espero euren mugimendua hankaz gora jarriko eta mundu osoan zirrara handia sortu zuen hilketa hura gertatzerik. Itxaropenez beteriko lana, nahiz eta aski gogorra izan.

In Uganda, a new bill threatens to make homosexuality punishable by death. David Kato - Uganda's first openly gay man - and his fellow activists work against the clock to defeat the legislation while combating vicious persecution in their daily lives. But no one is prepared for the brutal murder that shakes their movement to its core and sends shockwaves around the world. A hopeful film in spite of its harshness.

Patrocinado por:
Babesa:



Domingo / Igandea 3, Bilborock, 18:00
Miércoles / Asteazkena 6, Bilborock, 20:00
Jueves / Osteguna 21, Donostia, 20:00



EL BELLA VISTA
Bella Vista
The Bella Vista



Alemania, Uruguay / 2012 / 73' / digital

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Alicia Cano

Estreno en Bilbao / Estreinaldia Bilbon

60º Festival de San Sebastian

Contacto: Taskovski Films > sales@taskovskifilms.com

En las afueras de una pequeña ciudad de provincias de Uruguay, el Bella Vista Fútbol Club perdió su último partido y fue eliminado de la liga, lo que ocasionó una pelea entre la afición y los jugadores que llevó a su desmantelamiento. La casa que albergaba el club de fútbol, vacía durante cierto tiempo, fue ocupada por una madame muy popular que la convirtió en un burdel de travestis de gran éxito. Los vecinos, algunos atemorizados y otros hartos, se quejaron ante Patón Lerena, antiguo director del club, patriarca de una gran familia y uno de los hombres fuertes del lugar. Inmediatamente juntó a un grupo de vecinos para expulsar a los elementos "indeseables" del club y, como para exorcizar el pasado pecaminoso del lugar, estableció una capilla católica.

Uruguako herri txiki batean, Bella Vista Fútbol Clubak galdu egin zuen azken partida, eta ligatik kanpo geratu zen; ondorioz, afizioaren eta jokalarien arteko borroka gertatu eta taldea desegin zuten. Futbol-taldearen egoitza zen etxea hutsik geratu zen denbora-tarte batez, eta gero, madame oso ezagun batek arrakasta handiko trabesti-burdel bat ireki zuen bertan. Bizilagunak aztoratuta zebiltzan gauero handik igarotzen ziren autoekin, bizikletekin, zaldiekin, hasperenekin, garrasiekin eta tiroekin, eta, batzuek beldurragatik eta besteek nazkatuta, kexa jarri zioten klubaren zuzendari izandako eta familia ezagun bateko buru den Patón Lerenari. Eskualdean botereko gizona zen Patónek bizilagun-taldea bildu zuen berehala "gizatxarrak" klubetik botatzeko eta, lekuaren bekatuzko iragana garbitzeko edo, kapera katolikoa jarri zuen bertan.

On the outskirts of a small provincial city in Uruguay, the Bella Vista Football Club lost its final game and was eliminated from the competition; a fight broke out between the fans and players and the club was disbanded. The club house, empty for some time, was taken over by a well-known madam, who quickly turned it into a brothel for transvestites, with great success. Local residents, some frightened, others fed up, brought these stories to the attention of Patón Lerena, former director of the club, patriarch of a large family and local strongman. He immediately gathered a group together to evict the "unwanted" elements from the club. As if to exorcise the sinful past that had impregnated the place, the local residents established a Catholic chapel there: the Jesus of Mercy Oratory.

Viernes / Ostirala 1, Bilborock, 18:00
Miércoles / Asteazkena 6, Bilborock, 22:15



G LA OTXOA, SIN COMPLEJOS
La Otxoa, konplexurik gabe
La Otxoa, without complexes

Francia, Euskadi / 2012 / 51' / digital
V.O. en castellano
DIR/ZUZ: Joseba Gorordo
54º Zinebi
Contacto: Ana Gutiérrez > comunicacion@idem4.com

El artista y cantante Jose Antonio Nielfa, La Otxoa, con voz de hombre curtido, sentido del humor y ternura a flor de piel, nos cuenta su vida, que le llevó de su infancia de la calle San Francisco de Bilbao al mundo de la farándula, de Torremolinos a Barcelona, pasando también por aquel Madrid loco de la movida. La Otxoa siente nostalgia de los viejos tiempos y melancolía porque Bilbao, su Bilbao, ya no es el de antes. "La Otxoa, sin complejos" es un retrato de este pintoresco personaje, sorprendente, divertido y socarrón. Un hombre que se ríe de sí mismo y que si algo ha aprendido en su vida es a quitarle hierro a los problemas y a apechugar con los dramas que a todos nos acaban llegando tarde o temprano. Una vida marcada por la lucha a favor del derecho a ser diferente.

La Otxoak, Jose Antonio Nielfa artista eta abeslariak, gizonetzko ahots landuarekin, umorez eta samurtasunez bere bizitza kontatzen digu, Bilboko San Frantzisko kaleetan haurtzaroa pasata antzerki mundura heldu zela, Torremolinosetik Bartzelonara, tartean Madrileko mugimendu ospetsutik pasata. Iraganeko momentuak nostalgiaz eta melankolia kutsuaz gogorarazten ditu, Bilbo, bere Bilbo, jada ez baita lehen zena. "La Otxoa, konplexurik gabe", pertsonaia bitxi honen erretratu harrigarri, dibertigarri eta isekaria da: "...Bilbao". Bere buruaz barre egiten dakien gizona da, eta arazoei lasaitasunetik aurre eginda bakoitzaren dramak nork bere gain hartu behar dituela garbi dauka.

Jose Antonio Nielfa, "La Otxoa", artist and singer, with his voice of a experienced man, sense of humour and skin deep tenderness, tells us the story of his life, from childhood in San Francisco street in Bilbao to the entertainment business, from Torremolinos to Barcelona, passing through the crazy Madrid of the Movida. He feels quite nostalgic of old times, because Bilbao, his Bilbao is not the same anymore. "La Otxoa, Without Complex" is the portrait of this picturesque character, surprising, fun and sarcastic. A man that laughs at himself and that has learn that, in life, one needs to downplay it and face dramas and problems that will always end up showing. A life devoted to fight for the right to be different.

Con la presencia del director
y de La Otxoa
Zuzendariaren eta La Otxoaren
presentziarekin



Sábado / Larunbata 2, Bilborock, 20:00
Domingo / Igandea 10, Bilborock, 18:00



T OLHE PRA MIM DE NOVO (Look at me again)
Mírame otra vez
Begira nazazu berriz

Brasil / 2012 / 77' / digital
V.O. en portugués con subtítulos en castellano
DIR/ZUZ: Claudia Priscilla, Kiko Goifman
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Queer Lisboa 2012 (Premio Especial del Jurado), 62º Berlinale (Panorama)
Contacto: Alex Garcia > alex@figafilms.com

Silvyo Luccio es un hombre con aplomo, alegría y fino sentido del humor. Como él dice, "nací mujer, me hice lesbiana y ahora soy un hombre". Hoy es feliz con su mujer y sueñan con tener un hijo que pueda ser genéticamente de los dos. Sylvio decide realizar un viaje en busca de respuestas, en una especie de road movie por el nordeste brasileño, recopilando los testimonios de otras personas al margen de la sociedad, como una familia de albinos del pueblo de Missão Velha, discriminados por su color. Un viaje por una sociedad ultrarreligiosa y machista, que le hace recordar el trato humillante que recibió por parte de su propia familia, y que acabará en casa de su hija. Aunque ella todavía no quiere dejar de ver en él a su madre, Silvyo busca con ella cierta reconciliación con su pasado.

Silvyo Luccio ziurtasuna, dulantzia eta umore fina duen gizona da. Berak dioen bezala, "emakume jaio, lesbiana egin eta orain gizona naiz". Egun, pozik bizi da bere emaztearekin elkarren geneak edukiko dituen haur bat eduki nahian. Sylviok bidaia bati ekingo dio brasilgo iparrekialdetik familia eskema konplexuak dituzten beste pertsona batzuen testigantzak jasotzen. Bidaian zehar, malformazio fisikoak dituzten pertsonen desberdintasun egoerak ezagutuko ditu, baita Missao Velha herrian, gizartearen hitzalpean bizi den albino familia baten testigantza ere. Erljioa eta matxismoa indarrean dauden gizarte batean eginiko bidaia honek, bere familiagandik jasotako mespretxuak gogoraraziko dizkio. Bere alabaren etxean bukatuko du bidaia. Nahiz eta honek oraindik amaren irudia gizon gorputz batean ez ikusi, Silvyok iraganera joko du bere alabarekin duen harremana hobetu nahian.

Silvyo Luccio is a man with nonchalance, joy and a subtle sense of humor. As he says, "I was born a woman, I became a lesbian and now I am a man". Today he is happy with his wife and they dream of having a baby that could come genetically from both of them. He decides to start a trip searching for answers, in a kind of road movie through Northeast Brazil, collecting testimonies of other people also with complex family settings, excluded by their physical malformations or outcast by society, such as an albino family in the village of Missão Velha, discriminated by their colour. A trip trough an ultra-religious and sexist society, that reminds him of the humiliating relationship with his own family, that will end up at his teen daughter's house. Although she still wants to see her mother in him, Silvyo searches with her some reconciliation with his past.

Sábado / Larunbata 2, Golem 1, 17:30
Miércoles / Asteazkena 6, Bilborock, 18:00
Jueves / Osteguna 14, Leioa, 20:00



G LONDON LONDON

Euskadi / 2013 / 35' / digital
V.O. en castellano e inglés con subtítulos en castellano
DIR/ZUZ: Alejandro Negueruela
Estreno mundial / estreinaldia munduan
Contacto: alejandronegueruela@hotmail.com

Con vistas a los Juegos Olímpicos de Londres 2012, una marca internacional de telefonía móvil puso en marcha un concurso de videoblogueros. Uno de los equipos ganadores contaba con una sorpresa entre sus miembros: Yogurinha Borova. Este documental trata de subrayar el triunfo en cuanto a visibilidad y normalización que supuso aquella victoria, además de enseñar lo que fueron las Olimpiadas de Londres con Yogurinha Borova corriendo por sus calles.

2012KO Londreseko Joku Olinpikoak zirela eta, telefonía mugikorreko nazioarteko marka batek bideoblogeroen lehiaketa bat jarri zuen martxan. Talde irabazleen artean, batek sorpresa bat gordetzen zuen bere kideen artean: Yogurinha Borova. Garaipen hura bisibilizazio eta normalizazioarentzako aurrera pausu garrantzitsu bezala azpimarratzen du dokumental honek, horrez gain, Londoneko Joku Olinpikoen berri ere ematen du, Yogurinha Borova kaleetan gora eta behera korrika ikusiz.

With their eyes on the 2012 Olympic Games in London, an international mobile company started a contest with videobloggers. One of the winning entries had a Surprise Guest: Yogurinha Borova. This documentary emphasizes the triumph regarding visibility and normalization that this win supposed, while showing what the London Olympics were like with Yogurinha Borova running around London's streets



GLT ESTEREOTIPOAK HAUSTEN
Rompiendo estereotipos
Breaking stereotypes

Euskadi / 2012 / 26' / digital
Euskara con subtítulos en castellano
DIR/ZUZ: Maitane Bastarrica Varela, Ariane Deza Nieves, Amets Jordan Arrieta
Estreno mundial / estreinaldia munduan
Contacto: Amets Auskalo > ja_amets@hotmail.com

Los alumnos de la UPV ofrecen su visión sobre los actuales acercamientos a la diversidad de género y el transfeminismo.

EHUko ikasleek ,genero aniztasuna eta transfeminismoaren inguruan dauden teorien inguruko hausnarketa pertsonala planteatzen dute.

Students from UPV (Basque Country University) offers us their vision on the way gender and transfeminist diversity is approached nowadays.



T MASKARAK
Máscaras
Masks

Euskadi / 2012 / 12' / digital
Euskera con subtítulos en castellano
DIR/ZUZ: Ariane Irazusta, Ander Bolivar, Oihane Vitoria, Miren Ormazabal
Estreno mundial / estreinaldia munduan
Contacto: Ariane Irazusta > ariane.irazusta@alumni.mondragon.edu

La transexualidad sigue siendo tabú. Discriminación social, transfobia, cissexismo... Ainara e Ixotz, dos personas transexuales de Bergara nos cuentan cuál fue su proceso, sus problemas y sus apoyos para conseguir tener una vida como la de cualquier otro en su pueblo. Máscaras, sin disfraces.

Transexualitateak tabu izaten jarraitzen du. Gizarte diskriminazioa, transfobia, sexismoa... Ainara eta Ixotz izeneko bergarako bi pertsona transexualek, beren prozesuaren nondik-norakoak kontatzen dizkigute, bidean edukitako arazo eta laguntzekin batera, herrian beste edonork eduki dezakeen bizitza izateko. Maskarak, moztorro gabe.

Transsexualism is still very much a taboo. Social discrimination, transphobic acts, cissexism... Ainara and Ixotz, two transsexuals from Bergara tell us their process, their problems and the help they received to achieve a normal life as anybody else in the town. Masks, with no disguises.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sopela, 20:00
Viernes / Ostirala 22, Durango, 20:00



© 2012 j.c.torre

DESPENALIZAR LA HOMOSEXUALIDAD

EN IRÁN, ARABIA SAUDÍ, MAURITANIA, SOMALIA, SUDÁN, YEMEN Y NIGERIA
LAS RELACIONES HOMOSEXUALES SE CASTIGAN CON PENA DE MUERTE

**AMNESTY
INTERNATIONAL**

www.es.amnesty.org



Jose Ramon Ahetxe Plaza, 11
48940 LEIOA (Bizkaia)
tel. 94 607 25 70
faxa 94 607 25 71

www.kulturleioa.com
infokultur@leioa.net

→ ¿ESTÁS DE LOS NERVIOS? ←

Relájate, en Kultur Leioa
tienes la mejor programación



SÍGUENOS EN



DANZA / MÚSICA / TEATRO / CINE / EXPOSICIONES / CIRCO / TÍTERES / Y MUCHO MÁS

enero
urtarrilak
jueves
osteguna
31

Teatro Arriaga
Gala Inaugural
THE GLITTER EMERGENCY
PARADA

PROGRAMACIÓN PROGRAMAZIO

largometraes - luzemetriak
cortometrajes - laburmetriak

documentales - dokumentalak
artes escénicas - arte eszenikoak

alto contenido lésbico
bajo contenido lésbico
contenido VIH

alto contenido gay
bajo contenido gay

alto contenido transexual
bajo contenido transexual

enero urtarrilak	viernes ostirala 1	sábado larunbata 2	domingo igandea 3	lunes ostirala 4	martes asteartea 5	miércoles asteazkena 6	jueves osteguna 7	viernes ostirala 8	sábado larunbata 9	domingo igandea 10
Golem Alhóndiga Sala 1 17:30 R, LA MALDITA ILUSIÓN ANAK-ANAK SRIKANDI	OLHE PRA MIM DE NOVO	R, LA MALDITA ILUSIÓN ANAK-ANAK SRIKANDI						CUCHILLO DE PALO-108	KYSS MIG	LAURENCE ANYWAYS
19:45 NOTRE PARADIS (entrada libre · sarrera doan)	CORTOS LÉSBICOS	KEEP THE LIGHTS ON	FOLKLÓRIKAS LESBIANAS CODEPENDENT LESBIAN SPACE ALIEN SEEKS SAME	PARADA	CLOUDBURST	KYSS MIG	UTOPIES NOCHES DE ESPERA	20:30 NOCHES DE ESPERA		
22:15 NOORDZEE, TEXAS	LAURENCE ANYWAYS	ITTY BITTY TITTY COMMITTEE	CORTOS GAYS	CORTOS LÉSBICOS	GETTING TO KNOW YOU DIFFICULT LOVE	CORTOS MIX	ELECTROSHOCK			KEEP THE LIGHTS ON
Bilborock (Muelle de la Merced, 1)										
18:00 EL BELLA VISTA	JAY	CALL ME KUCHU			OLHE PRA MIM DE NOVO	CORTOS GAYS	DOCS EUSKADI	NOORDZEE, TEXAS	LA OTXOA, SIN COMPLEJOS	
20:00 DOCS EUSKADI	LA OTXOA, SIN COMPLEJOS	MORRITSON ETA GARTZIA			CALL ME KUCHU	SKOONHEID	CLOUDBURST		REPRISE FRAUENSEE	
22:15 REPRISE FRAUENSEE	FOLKLÓRIKAS LESBIANAS CODEPENDENT LESBIAN SPACE ALIEN SEEKS SAME	CORTOS MIX			EL BELLA VISTA	MUESTRA MARRANA (alto contenido sexual · sexu edukia handia)	EL SHOW DEL TXISTU		SKOONHEID	

Fnac (Alameda Urquijo, 4)

17:30 CORTOS FICCIÓN ZZ (entrada libre · sarrera doan)	IMPROVVISAMENTE L'IVERNO SCORSO (entrada libre · sarrera doan)	CORTOS DOCUMENTALES ZZ (entrada libre · sarrera doan)	sábado - larunbata 9 12:00 BILGUNE
--	--	---	---------------------------------------

Cineclub Fas (Salón del Carmen, Plaza Indautxu)

19:45 ANDER	
-------------	--

La Fundación (Francisco Macía, 1-3)

19:30 SLEEPLESS KNIGHTS (entrada libre · sarrera doan)	CORTOS OFF (entrada libre · sarrera doan)
--	---

Sala BBK (Gran Vía, 33)

20:00 Gala de clausura THE HIDDEN CAMERAS + On d'Rocks
--

artes escénicas - arte eszenikoak

sábado larunbata 2	domingo igandea 3	domingo igandea 10
La Fundación (Francisco Macía, 1-3) 20:00 Miguel Bonneville #6	19:00 Miguel Bonneville #6	
		Bilborock (Muelle de la Merced, 1) 12:00 Cuando Martina encontró su historia



puntos de venta - salmenta lekuak

Gala Inaugural · Hasiera Ekitaldia
Cajeros y web BBK, Teatro Arriaga
BBK kutxazain eta web-ean, Arriaga Antzokia

Bono 6 · Bono 6
Hegoak (Dos de mayo, 7), Golem Alhóndiga, Bilborock

Superbonus · Superbonus
Hegoak (Dos de mayo, 7), Bilborock

Artes Escénicas · Arte Eszenikoak
La Fundación, Teatro infantil: Bilborock, Hegoak

Gala de Clausura · Amaiera Ekitaldia
Cajeros y web BBK, Sala BBK
BBK kutxazain eta web-ean, BBK Aretoan

precios - salneurriak

Gala Inaugural Hasiera Ekitaldia 6€
Bono 6 Superbonus 20€
Entrada · Sarrera 50€
Golem Alhondiga 5€
Bilborock 5€

Gala Clausura Amaiera Ekitaldia 15€
Anticipada BBK 12€
Artes Escénicas Arte Eszenikoak
La Fundación 10€
Bilborock 3€/7€

extensión - hedapena

GETXO:
Kultur Etxea (Algorta) · Villamonte, z/g · 944910114

LEIOA:
Kultur Leioa · J. Ramon Aketxe pl., 11 · 946072570

SESTAO:
Liburutegiko Areto Nagusia · Plaza Kasko, 3 · 944953734

SOPELA:
Kurtzio Kultur Etxea · Mendieta, 11 · 944065505

DURANGO:
San Agustín Kultur Gunea · San Agustinalde, 12 · 946030021

DONOSTIA:
Antzoki Zaharra · Nagusi kalea, 1 · 943481970 - 667435570

ERRETERIA:
Errenteria Hiria Kultur Gunea · Alfonso XI, z/g · 667435570

GETXO	LEIOA	SESTAO	SOPELA	DURANGO	DONOSTIA	ERRETERIA
jueves osteguna 14	miércoles asteazkena 13	jueves osteguna 14	jueves osteguna 14	viernes ostirala 22	martes asteartea 19	martes asteartea 26
20:00 CLOUDBURST	20:00 KEEP THE LIGHTS ON	20:00 SUR LA ROUTE DU PARADIS LOVE WARS FOOTING FOLKLÓRIKAS LESBIANAS CHLOE LIKES OLIVIA	20:00 FOOTING DESPIERTA I STILL LOVE YOU MASKARAK ATOMES HA(R)D TO SAY VECINAS	20:00 QUIET MASKARAK ATOMES LOVE WARS DESPIERTA IL MONDO SOPRA LA TESTA	20:00 SUR LA ROUTE DU PARADIS FOLKLÓRIKAS LESBIANAS HA(R)D TO SAY DESPIERTA LOVE WARS	20:00 HA(R)D TO SAY CODEPENDENT LESBIAN SPACE ALIEN SEEKS SAME
	jueves osteguna 14				jueves osteguna 21	
	20:00 OLHE PRA MIM DE NOVO				20:00 CALL ME KUCHU	

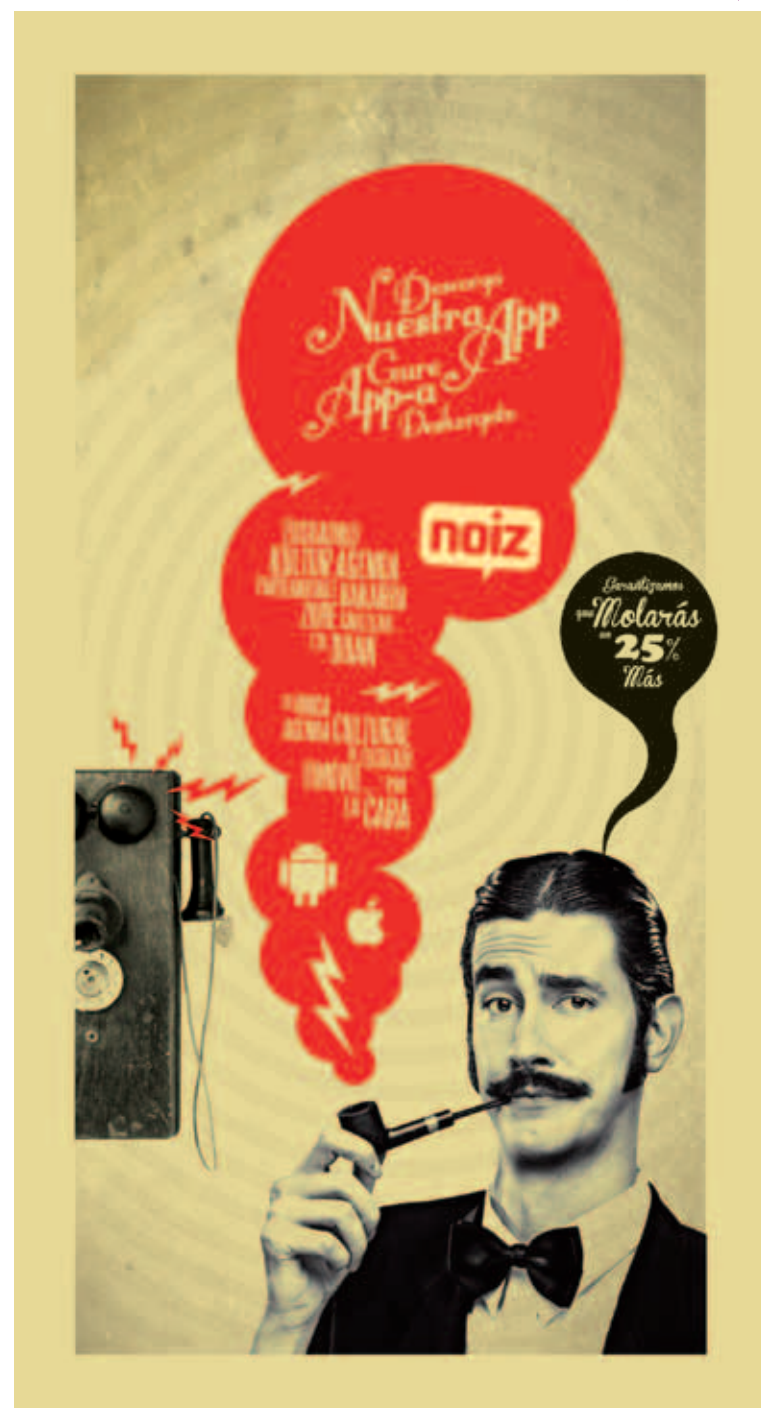


Logos / Imagen corporativa
Carteles/Flyers
Maquetación
Infografía 3D
Páginas Web

huezo.fran@gmail.com
www.franhuezo.tk



c o r t o
metrajes
l a b u r
metraiak
s h o r t
f i l m s



Lunes / Ostirala 4, Golem 1, 22:15
Jueves / Osteguna 7, Bilbock, 18:00

programa de cortos gay / gay laburren egitaraua



G ATOMES
Átomos
Atomoak

Bélgica / 2012 / 18' / digital

DIR/ZUZ: Arnaud Dufey

Contacto: Mediadiffusion >
diffusion@iad-arts.be

Hugo, un educador de 34 años, ve cómo su rutina en el internado se trastoca por culpa de Jules, un adolescente provocador.

Hugo 34 urteko hezitzailea da eta bere eguneroko bizimodua aldatu egingo dela ikusiko du Julesen erruz, nerabe probokatzailea bera.

Hugo, 34, educator at the boarding school, finds his daily life disrupted by Jules, a provocative teenager.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sopela, 20:00
Viernes / Ostirala 22, Durango, 20:00



G FOOTING

Francia / 2012 / 17' / digital

DIR/ZUZ: Damien Gault

Estreno en España / Estrenaldia Espainian
Contacto: La vie est belle films >
laviestbellefilms.fr

Una mañana de invierno, Marco sale con su padre a correr ocho kilómetros. Durante el camino se percibe que se ha creado una distancia entre Marco, que vive en París y que ha venido al campo a pasar unos días, y Jean-Claude, gendarme jubilado y poco abierto al diálogo. Aunque el amor está presente, las barreras y el pudor no le dejan expresarse.

Neguko goizalde bat da eta Marco eta bere aita korrikari egitera atera dira. Bidean zehar ikusi ahal izango dugunez aita eta semearen artean nolabaiteko distantzia sortu da, bata Parisen bizi da eta bere aitarekin egun batzuk pasatzera itzuli da herrira, eta Jean-Claude berriz, jendarme jubilatu da, hitz gutxikoa. Semea maite badu ere, elkarren arteko mugek eta lotsak ez diote adierazten uzten.

One cold, winter's morning, Marco goes for an eight kilometre run with his father. Conversation between the two is somewhat difficult. Along the way, it becomes clear that a gap has widened between Marco, now a Parisian, visiting his hometown in the country for a few days, and Jean-Claude, a retired police officer, not really into chatting. There's still a lot of love around, but restraint and reserve prevent him from speaking.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sopela, 20:00
Jueves / Osteguna 14, Sestao, 20:00



G HA(R)D TO SAY
Difficil de decir
Zaila izan arren

España, EUA / 2012 / 13' / digital

DIR/ZUZ: Miguel Gabaldón Orcoyen

Estreno en Euskadi/Estrenaldia Euskadin
Contacto: Miguel Gabaldón Orcoyen >
mgabal18@hotmail.com

Dos chicos se conocen en las calles de Nueva York y pasan el día juntos, hasta que algo les conduce hacia un complejo dilema emocional.

Bi mutilek New Yorken elkar ezagutu eta eguna batera pasako dute, zerbaitek dilema emozional batetara eramaten dituen arte.

Two men meet in the streets of New York; An encounter that, at the end of the day, will put both of them in a complex and emotional dilemma.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sopela, 20:00
Martes / Asteartea 19, Donostia, 20:00
Jueves / Osteguna 26, Errenteria, 20:00



G **IT'S CONSUMING ME**
Me está consumiendo
Ni suntzitzen dabil

Alemania / 2012 / 3' / digital
DIR/ZUZ: Kai Stränicke
Estreno en España / Estrenaldia Espainian
Contacto: Markus Katsch > markus@augohr.de

No puedo seguir. Me encantaría, pero estoy atrapado en la idea de lo que podría haber sido, mientras pierdo la conexión con la realidad.

Ezin dut jarraitu. Gustatuko litzaidake, baina errealtatearekiko harremana galtzen nabil, izan zitekeena daukat beti buruan.

I can't move on. I wish I could, but I'm caught in the thought of what could have been, losing my grip on reality.



G **LOVE WARS**

España / 2012 / 3' / digital
DIR/ZUZ: Vicente Boner
Estreno en Euskadi / Estrenaldia Euskadin
Contacto: Marvin&Wayne Distribution > info@marvinwayne.com

En el interior de la Estrella de la Muerte dos soldados imperiales libran su propia batalla.

Heriotzaren izarraren barruan, inperioko bi gerlari gudan daude beraien artean.

Inside the Death Star, two Imperial Stormtroopers strike their own battle.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sestao, 20:00
Martes / Asteartea 19, Donostia, 20:00
Viernes / Astirala 22, Durango, 20:00



G **PRORA**

Suiza / 2012 / 23' / digital
DIR/ZUZ: Stéphane Riethauser
Estreno en Euskadi / Estrenaldia Euskadin
Contacto: Lambda Prod > stephane@lambda-prod.ch

Prora, en la costa del mar Báltico. Una residencia de vacaciones de dimensiones infinitas construida por los nazis. Un chico alemán, Jan y Matthieu, de origen francés, ambos de 17 años, se embarcan en una aventura que confrontará su identidad y pondrá en peligro su amistad. Una fábula sobre la adolescencia y el descubrimiento de uno mismo.

Prora, itsas baltikoaren kostaldean. Oporretarako etxe erraldoi bat, naziek eraikia. Jan mutil alemaniarra da eta Matthieu frantses jatorriko gaztea; beraien laguntasuna arriskuan jarri eta identitatea kolokan ipiniko dien abentura batean sartuko dira. Nerabetasuna eta norberaren identitatearen deskubrimenduari buruzko alegia.

Prora, on the Baltic Sea. Mysterious, endless. In this deserted former Nazi holiday camp, German and French teenagers Jan and Matthieu embark on an adventure that confronts their identities and puts their friendship at risk. A journey of self-exploration, an odyssey of male adolescence.

Raúl has to accompany his father to a work meeting with his boss, a rich landowner. There, he will meet with his old friend Hernán again, the boss' son. But the two boys are from two different worlds and Hernán wants a part of his friend's world. Raúl has to make a decision: to defend himself or make a sacrifice for his family.



G **UN MUNDO PARA RAÚL**
Raúlarentzat Mundu bat
A World for Raúl

México EUA / 2012 / 14'55" / digital
DIR/ZUZ: Mauro Mueller
Contacto: Mauro Mueller > info@fideliofilms.com

Raúl tiene que acompañar a su padre a una reunión de trabajo con su jefe, un rico terrateniente. Allí se reencontrará con su antiguo amigo Hernán, el hijo del jefe. Pero los dos chicos son de dos mundos completamente diferentes y Hernán quiere una parte del mundo de su amigo. Raúl tiene que tomar una decisión: defenderse o hacer un sacrificio por su familia.

Raulek bere aitarekin joan behar du nagusiarekin duen lan-bilera bateta. Bertan bere lagun izandako Hernanekin aurkituko da, nagusiaren semea. Baina bi mutilek mundu ezberdinak dituzte eta Hernanek bere lagunaren mundu zati bat nahi du. Hori dela eta erabaki bat hartu behar du: bere burua babestu edota sakrifizioen bat egin familiagatik.



L **CHLOE LIKES OLIVIA**
A Chloe le gusta Olivia
Chloek Olivia du gustoko

Dinamarca / 2011 / 19' / digital
DIR/ZUZ: Mette Kjørgaard
Estreno en España / Estrenaldia Espainian
Contacto: Mette Kjørgaard > metgaard@gmail.com

Tras una noche de fiesta, Olivia lleva a casa a una joven estudiante de intercambio, Chloe, como "regalo" sorpresa para su novia, Andrea. Pero, lo que se suponía que iba a ser un trío excitante, se va complicando hasta hacer que Olivia tenga que tomar una decisión.

Gau-festa baten ostean, Oliviak ikasle-trukea egiten ari den neska bat eramaten du etxera, Chloe, bere neskalaguna Andrearentzat erregalu gisa. Baina hiruen arteko jolasa izan beharko lukeen hori, zailtzen doa Olivia erabaki tinko bat hartzera bultzatu arte.

After a night out, Olivia brings a young exchange student named Chloe home as a surprise gift for her girlfriend, Andrea. But what was supposed to be a hot three-way play gets complicated. A love triangle unfolds, forcing Olivia to make a choice.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sestao, 20:00



L **DESPIERTA**
Wake up
Esnatu

España / 2011 / 3' / digital
DIR/ZUZ: Rafa Salom "Lubov"
Estreno en Euskadi / Estrenaldia Euskadin
Contacto: Rafa Salom > rafa_salom_climent@hotmail.com

Julia despierta en mitad de la noche, decide entrar en su armario, desde donde observará escenas de su pasado, presente y futuro...

Julia gau erdian esnatu eta armairuan sartuko da, bertatik bere iraganeko, orainaldiko eta etorkizuneko pasarteak ikusiko ditu...

Julia awakes in the middle of the night and decided to get into her closet, where she's watching scenes of her past, present and future...

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sopela, 20:00
Martes / Asteartea 19, Donostia, 20:00
Viernes / Astirala 22, Durango, 20:00



L **I STILL LOVE YOU**
Aun te quiero
Oraindik maite zaitut

Brasil / 2012 / 6' / digital
DIR/ZUZ: Henrique Faria
Estreno en España / Estrenaldia Espainian
Contacto: Moro Filmes > contato@morocom.com.br

Christina y Dolores se enamoraron cuando se vieron en un parking para bicicletas de Ámsterdam. Y de repente, aparecieron las preguntas menos esperadas: ¿cuánto dura la pasión? y ¿hasta dónde nos puede llevar?

Amsterdameko bizikleta aparkaleku batean maitemindu ziren Christina eta Dolores. Bapatean, ezusteko galderak azaldu ziren; pasioak zenbat irauten du? Eta noraino eraman gaitzake?

After meeting each other in a bike parking, Christina and Dolores fell in love in the streets of Ámsterdam, when suddenly the unexpected question appears: how long does a passion last and how far can it take us?

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sopela, 20:00

Laburmetrai komikoak gustoko badituzu ezin dituzu galdu "Love Wars", "Vecinas" eta "Folklórikas lesbianas".

Si te gusta el cine de denuncia social, no te pierdas el Programa Cortos Mix.



L QUIET
En silencio
Isiltasunean
EUA / 2011 / 31' / digital
DIR/ZUZ: Lauren Fash
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: CFMDC > bookings@cfmdc.org

Ali tiene que mentir y decir que es la hermana de Sam, para poder estar a su lado en el hospital, ya que en el estado de Texas el matrimonio homosexual no está legalmente reconocido. Todo se complica cuando una enfermera se da cuenta de cuál es la verdadera relación que las une.

Alik Samen emaztea dela esan behar du ospitalean bere ondoan egon ahal izateko, Texasen homosexualen arteko arremana ez baitago legalki onartua. Dena hankaz-gora jarrito da erizaina beraien arteko erlazioaz ohartzen denean.

Ali must lie and say that she is Sam's sister so she can be with Sam in the hospital because gay marriage is not legally recognized in the small Texas town where they live. But the hospital situation comes to a head when Nurse Lucy realizes their true relationship.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Viernes / Astirala 22, Durango, 20:00



L VECINAS
Auzokideak
Neighbours
España / 2012 / 15' / digital
DIR/ZUZ: Eli Navarro
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Eli Navarro > elinavarro83@hotmail.com

Mamen y Gloria han decidido dar un paso más en su relación e irse a vivir juntas. Lo que no saben es que esta nueva vida en pareja les depara una sorpresa. Alicia y Paula son sus vecinas y... tienen un plan.

Mamen eta Gloriak beren erlazioarekin aurrera jotzea erabaki dute eta elkarrekin doaz bizitzera. Espero ez duten sorpresa bat daukate zai. Alicia eta Paula beraien auzokideak dira eta... plan bat daukate.

Mamen and Gloria have decided to go a step forward in their relationship, moving in together. What they don't know yet is what kind of surprise is behind this new stage in their lives. Alicia and Paula are their neighbours and they have a plan...

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sopela, 20:00



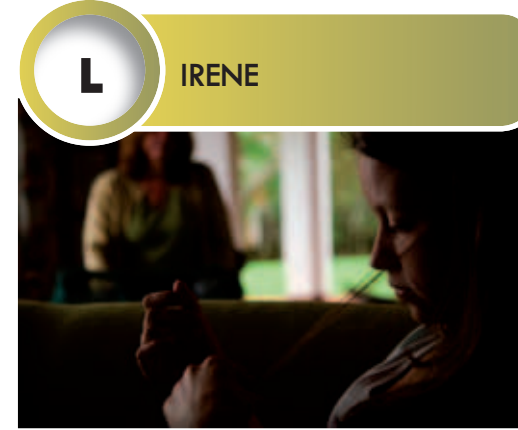
T SUR LA ROUTE DU PARADIS
Camino del paraíso
Paradisuairen bidea
Francia, Marruecos / 2011 / 43' / digital
DIR/ZUZ: Uda Benyamina
Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin
Contacto: Astrid Faugeron > contact@easytigerfilms.fr

Leila y sus dos hijos, Sarah y Bilal, dejaron su país para instalarse en Francia. Leila, que no tiene papeles intenta reunirse con su marido, refugiado en Inglaterra. A pesar de las circunstancias, no pierde la sonrisa, en parte gracias a Cassandra, su amiga transexual y compañera de trabajo en un pub nocturno.

Leila eta bere bi seme-alabak, Sarah eta Bilal, beraien herria utzi zuten Frantziara joateko. Eoera latza izan arren, ez du erribarrea galtzen, hein batean, gaugiroko taberna bateko lankide eta lagun transexuala den Cassandragatik.

Leila and her two children, Sarah and Bilal, left their native land to settle down in France. In spite of circumstances, she doesn't lose her smile, in part thanks to Cassandra, a transexual friend and coworker in a night club.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Jueves / Osteguna 14, Sestao, 20:00
Martes / Asteartea 19, Donostia, 20:00



L IRENE
Brasil / 2011 / 13' / digital
DIR/ZUZ: Patricia Galucci y Victor Nascimento
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: Victor Nascimento > victornascimento@mariajoaofilms.com

Irene es una señora mayor que vive en el campo, en una casa aislada. Cuando su nieta la visita inesperadamente, acompañada de una amiga, el aislamiento de Irene se desmorona y comienzan a aflorar sentimientos que creía olvidados.

Irene mendian bizi den emakume nagusia da, isolatutako etxe batean. Ustekabean hiloba bixitan etorriko zaio lagun batekin eta orduan azaleraziko dira ahaztuta zituen zenbait sentimendu.

Irene is an old lady who lives in an isolated house in the country. When her granddaughter shows up for an unexpected visit, along with a new friend, Irene's isolation is disturbed and she begins to unveil feelings she thought were forgotten.



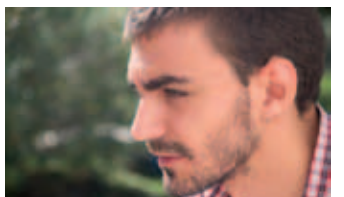
G EL HIJO
Semera
The son
España / 2012 / 22' / digital
DIR/ZUZ: Venci Kostov
Contacto: Venci Rostov > vencilkostov@gmail.com

Pedro es un chico de 17 que va al instituto como todos los chicos de su edad, aunque por las tardes le gusta dar voltios con sus amigos. Pero lo que más le gusta a Pedro son las lentejas de su madre. Las lentejas de su madre son las mejores del mundo. Bueno, no ha probado todas las del mundo, pero no hace falta. Pedro sabe lo que le gusta. A su padre no le gustan las lentejas de su madre.

Pedro 17 urte ditu eta institutura doa bere adineko gazteen modura. Arratsaldeetan, baina, buelta bat ematera joaten da lagunekin. Baina Pedrok gehien gogoko duena bere amaren dilistak dira. Munduko onenak dira. Ez ditu munduko dilista guztiak probatu, baina berdin dio. Pedrok argi dauka. Bere aitak ez ditu amaren dilistak gogoko.

Pedro is a 17 years old boy who attends high school as all the boys do. In the afternoon he and his friends go 'round. What Pedro loves the most is mother's baked beans. His mother's baked beans are the best in the world. He hasn't tried each one, but there is no need. Pedro knows what he likes. His father doesn't like his mother's baked beans.

Con la presencia del director Zuzendariaren presentziarekin



En un mundo de fantasía donde gobierna un líder todopoderoso, un grupo LGTB, secuestra al líder para pedir como rescate una serie de medidas.

Ahalguztidun buruzagi batek agintzen duen fatasiatzko mundu batean, LGTB talde batek agintaria bahitu eta trukean zenbait eskubide aldarrikatuko ditu.

In a fantasy world where the political leader has absolute power, a LGTB group kidnaps the despotic leader and demands a ransom for his release.

Pases extra / Emanaldi gehiago:
Viernes / Astirala 22, Durango, 20:00



GLT IL MONDO SOPRA LA TESTA
El mundo sobre la cabeza
Mundua buru gainean
Italia / 2012 / 12' / digital
DIR/ZUZ: Peter Macias
Estreno en España / Estreinaldia Espainian
Contacto: The Open Reel > open@theopenreel.com

Fiesta Ediciones Books & Zines
www.fiestaediciones.com

Furtivos

A la venta en ANTI-librudenda

News fiestaediciones.blogspot.com
Buy www.dalpine.com



CINE INVISIBLE

5º FESTIVAL INTERNACIONAL FILME SOZIALAK 2013 BILBAO



www.kcd-ongd.org



DEIALDIA CONVOCATORIA CALL FOR ENTRIES

© Alexander Gómez / "La Resbalosa" / Colombia

60 cineclubfas

febrero · otsaila
5 · ander roberto castón
12 · las nieves del kilimanjaro robert guédiguian
19 · faust aleksandr sokurov
26 · zuloak fermin muguruza

marzo · martxo
5 · cuentos de tokio yasujiro ozu
12 · alps yorgos lantimos
19 · holy motors léos carax
26 · oírse david arratibel

cortometrajes · laburmetraiak
10 · los monstruos no existen · deus et machina · hamakelakoa · casa vacía

invitados · gonbidatuak
roberto castón · paul urkijo · toni abad · fermin muguruza · javier tolentino · iratxe fresneda · pablo repáraz · david arratibel · flaki sagastume · jesús mª palacios

martes · 19:45 · asteartean
salón el carmen aretoa

ACTUALIDAD
REVISTA ARTEZ
OPINIÓN
CRÍTICAS
ARCHIVO ARTÍCULOS
FESTIVALES
AGENDA EL APODOADOR
ESTRENOS
PUBLICACIONES

Artezblai
PERIÓDICO DIGITAL de las
ARTES ESCÉNICAS
www.artezblai.com

otros cortos / beste labur batzuk

L FOLKLÓRIKAS LESBIANAS
Lesbiana folklorikoak
Lesbian spanish folk singers



Euskadi / 2012 / 10' / digital

DIR/ZUZ: Eva Mateos

Contacto: Eva Mateos > uve_30@hotmail.com

¿Qué pasaría si tu vida diera un giro inesperado de 180 grados? La abuela, Jessica Alba y mucho folklore serán las claves para que Esti alcance el éxito.

Zer gertatuko litzateke zure bizitzak ezustean 180 graduko bira emango balu? Amona, Jessica Alba eta folklore asko izango dira Estik arrakasta lortzeko giltzak.

What will happen if your life makes an unexpected 180-degree turn? Grandmother, Jessica Alba and a lot of folklore will be among the keys to Esti's success.

Sábado / Larunbata 2, Bilbock, 22:15
Lunes / Astelehena 4, Golem 1, 19:45
Jueves / Osteguna 14, Sestao, 20:00
Martes / Asteartea 19, Donostia, 20:00

T R, LA MALDITA ILUSIÓN
R, itxaropen madarikatua
R, Damned hope



Cuba / 2012 / 18' / digital

DIR/ZUZ: Carlos Soriano

Estreno Mundial / Estreinaldia Munduan

Contacto: Carlos Soriano > estandoaqui@gmail.com

Saia es la diva transgénero de "R", un cabaret habanero. Una noche, su amante desaparecido regresa dispuesto a recuperarla y Saia se verá atrapada por los encantos de un hombre que esconde un secreto.

Saia, "R" Habanako kabareteko izarra da. Gau batean, desagertuta zegoen bere maitalea bueltatzen da bera berreskuratzeko asmoekin eta Saia sekretu bat gordetzen duen gizon batekin liluratuta geratuko da.

Saia is a transgender diva in "R", a Cuban cabaret. One night, her missing lover comes back, ready to retrieve Saia and she will be trapped by the charms of a man who hides a secret.

Viernes / Ostirala 1, Golem 1, 17:30
Domingo / Igandea 3, Golem 1, 17:30

gt THE GLITTER EMERGENCY
La emergencia purpurina
Purpurina larrialdia



EUA / 2011 / 20' / digital

DIR/ZUZ: Paul Festa

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

Contacto: Paul Festa > paulfesta@gmail.com

Peggy es una chica coja con pata de palo, que sueña en liberar a la bailarina que lleva dentro. Este cortometraje que revisa la historia de Cenicienta en clave gay, realizado en blanco y negro y sin sonido, se proyectará acompañado de música en directo.

Peggy egurrezko hanka duen neska bat da, eta barnean duen dantzaria kanpora ateratzeko desira du. Laburmetrai honek nolabait, Errauskinen historia kontatzen homosexualitatearekin lotuta. Zuri-beltzean eta audiorik gabea zuzeneko musikaz lagundua proiektatuko da.

Peggy is a wooden-legged lame girl, who dreams of liberating the ballerina inside her. This silent black and white short film revises the Cinderella story with a gay twist and will be shown with Paul Festa's sound atmosphere.

Jueves / Osteguna 31, Arriaga, 20:00

G UTOPIAS
Utopías
Utopiak



Francia / 2012 / 21' / digital

DIR/ZUZ: Manfred Rott

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Filmo > festivals@filmo.biz

Thomas es acosado por los matones de su barrio de clase baja porque parece gay. Por internet conoce a Julien, de diferente nivel social, en busca de una nueva experiencia. Juntos descubren las afueras de París, con utópicos proyectos arquitectónicos de tiempos en los que "un futuro mejor para todos" todavía era un anhelo de la sociedad.

Thomas gay itxura izateagatik erasotua da bere auzoko harroputz batzuegatik. Internet bitartez, esperientzia berriak bilatzen aridela, beste gizarte-maila batekoa den Julien ezagutuko du. Elkarrekin Paris inguruak ezagutzen dituzte, oraindik "denontzat etorkizun hobearren" irrika zuen gizarte garai bateko proiektu arkitektoniko utopikoekin batera.

Thomas is suspected to be gay, and mobbed by youngsters in his poor neighborhood. He meets Julien, from a different social background via Internet, in search of a different experience. They discover the suburbs around Paris, utopian architectural projects from times where "a better future for all" was still an aim of society.

Viernes / Ostirala 8, Golem 1, 19:45



Zorionak Zinegoak

Cumplimos 10 años y eso es motivo de celebración, más aún si tenemos en cuenta el panorama cultural desolador que está dejando la situación económica actual. Por eso, nos ha parecido de obligada inclusión en el programa de este año un ciclo retrospectivo con aquellos largos, docs y cortos que brillaron por su calidad, por la acogida que tuvieron por parte del público y/o por los premios obtenidos en el festival.

Nos remontamos al 2005 para rescatar "In Their Absence" de la estadounidense Tina Cesa Ward, Premio de Lesbianismo y Género otorgado por primera vez ese año y única vez que el premio recaería en un cortometraje. Una obra contundente tanto por su sencillez formal y narrativa, como por su significado más profundo. A este premio le seguirían otros como "Electroshock" (Zinegoak 2007), "Itty Bitty Titty Committee" (Zinegoak 2008) y "Difficult Love" (Zinegoak 2011), dos largometrajes y un documental que también hemos querido recuperar en esta retrospectiva.

Pocas películas han emocionado tanto y han producido tanta rabia e indignación como "Electroshock" del valenciano Juan Carlos Claver, tremendo relato de los abusos cometidos no hace tantos años (a finales del franquismo) en psiquiátricos que intentaban "curar" el lesbianismo y la homosexualidad a base de descargas eléctricas. Carmen Elías, Susi Sánchez y Julieta Serrano dan vida a unos personajes que sobrepasan la pantalla y se meten en las entrañas del espectador.

Del drama pasamos a la comedia política con "Itty Bitty Titty Committee" de la estadounidense Jamie Babbit, delirante retrato de un grupo radical punk-feminista llamado Clits In Action cuyo objetivo es erradicar el falocentrismo y la misoginia. Un claro ejemplo de que diversión y compromiso pueden ir de la mano.

Terminamos el repaso por los premios Lesbianismo y Género con el documental sudafricano "Difficult Love" de Zanele Muholi, fotógrafa y, como ella misma se denomina, "activista visual" a favor de la visibilización de la mujer negra africana lesbiana. Una nueva oportunidad para disfrutar de este imperdible y necesario documental.

Siguiendo con los documentales, "Improvvisamente l'inverno scorso" de la pareja italiana Gustav Hofer y Luca Ragazzi convenció tanto al público como al jurado y se llevó el premio al Mejor Documental en Zinegoak 2009 con un fresco de la Italia más homófoba e hipócrita. Otro documental que queremos rescatar es el impresionante "Cuchillo de palo-108" de la paraguaya Renate Costa (cuya productora, Marta Andreu, es miembro del Jurado Internacional este año). "Cuchillo de palo-108" tiene como eje investigar la misteriosa muerte de su tío homosexual. El film se desarrolla intercalando fotos y entrevistas a familiares, amigos y homosexuales perseguidos durante la dictadura. Costa viaja con su cámara para reconstruir con mucho respeto el pasado y la identidad de un muerto. Pero el documental va más allá e indaga sobre el contexto sociopolítico de su país,

10 urte bete ditugu eta ospatu beharra daukagu, are gehiago egun pairatzen dugun krisialdi ekonomikoak kultur arloan eragin duen kaltea kontutan izanda. Horregatik prestatu dugu jaialdiaren historian zehar egondako luzemetraia, dokumental edota laburmetrai onenen atzera begirako ziklo bat, bai momentuan jaso zuten publikoaren erantzunagatik, bai duten kalitateagatik edota bere momentuan jaso zituzten sariengatik esanguratsuak iruditu zaizkigunak eta berriz ere eskeini nahi dizkizuegunak.

2005eraino jo behar dugu atzera, Lesbianismo eta Genero Saria lehen aldiz eskeintzen zen urte hartara, Cesa Ward estatubatuararen "In Their Absence" lanarekin topo egiteko, laburmetrai batek sari hori eskuratzen zuen lehen eta azken urtea, alegia. Lan trinkoa benetan, bai erabiltzen duen samurtasun formal eta narratiboagatik, baita duen esanahi sakonagatik ere. Honen atzetik egongo dira beste batzuk, "Electroshock" (Zinegoak 2007), "Itty Bitty Titty Committee" (Zinegoak 2008) eta "Difficult Love" (Zinegoak 2011), atzera begirako honetan berreskuratu nahi izan ditugun bi luzemetraia eta dokumental bat.

Filme gutxi lortu dute Juan Carlos Claver balentziararen "Electroshock" pelikula bezain beste hunkitzea. Duela ez horrenbeste urte (frankismoaren azkeneko urteetan) psikiatrikoetan lesbianismoa eta homosexualitatea 'sendatzeko' xedez egiten ziren deskarga elektrikoen erabileri buruzko lan gogorra. Carmen Elías, Susi Sánchez eta Julieta Serranok antzeztan dituzten pertsonaiek pantailak gainditu eta ikuslearen munean sartzen dira.

Dramatik komediara egingo dugu salto orain Jamie Babbit estatubatuararen "Itty Bitty Titty Committee" pelikularekin, Clits In Action izeneko punk-feminista erradikal bati buruzko erretratu zoroa; talde honen helburua misoginia eta falozentrismoarekin bukatzea da. Konprometua eta aisialdia elkarren eskutik joan daitezkeenaren adibide argia. Lesbianismoa eta Genero sariaren errepaso bukatzeko Zanele Muholi argazkilaria "Difficult Love" hegoafrikar dokumentala ikusiko dugu. Berak, "ekintzaile bisual"-tzat dauka bere burua, afrikar emakume lesbien bisibilizazioaren aldekoa. Galdueztina eta beharrezko gertatzen den dokumental honetaz gozatu ahal izateko aukera berri bat.

Dokumentalekin jarraituta, Gustav Hofer eta Luca Ragazzi bikote italiararen "Improvvisamente l'inverno scorso" filmak epaimahia zein publikoa poltsikoan sartu eta Zinegoak 2009ko Dokumentalik Onena Saria eskuratu zuen, Italiako alderdirik homofobo eta hipokritenari buruzko lana. Berreskuratu nahi dugun beste dokumentala Renate Costa paraguaidararen "Cuchillo de palo-108" hunkigarria da (bertako ekoizle, Marta Andreu, gurean izango dugu aurten nazioarteko epaimahikide moduan). Filmaren ardatz nagusia, protagonistaren osaba homosexualaren heriotzaren ikerketa da. Pelikula, diktadura garaian jazarpena pairatu zuten familiarrei, lagunei zein homosexuali eginiko elkarrizketa eta argazkien bidez garatuz doa. Kamera eskuan hartuta,

sometido a la dictadura del general Alfredo Stroessner, quien se mantuvo en el poder durante treinta y cinco años.

Los dos últimos largometrajes tienen nombre masculino: "Jay" y "Ander". A los dos les unen muchas cosas, a pesar de ser de orígenes tan diferentes (Filipinas y Euskadi): presupuesto pequeño, reparto reducido e historia local que habla de sentimientos universales.

"Jay" de Francis Pasion se llevó el premio al Mejor Largometraje en Zinegoak 2010 con todo merecimiento con esta comedia negra sobre la codicia, la hipocresía y la manipulación de los medios de comunicación. El director no pudo estar ese año con nosotros, pero sí lo estará este para presentar su película y participar en el coloquio posterior. Una oportunidad única para conocer de primera mano los entresijos de esta obra única y valiente.

"Ander" de Roberto Castón (ex director de Zinegoak) inauguró la edición de 2009 justo antes de asistir a la Berlinale del mismo año. La primera película de temática LGTB en euskera dio la vuelta al mundo asistiendo a más de 100 festivales y consiguiendo más de 25 premios. El valle de Arratia es el idílico lugar donde transcurre esta historia rural de un cuarentón que encuentra el amor (y se resiste a aceptarlo) en un joven inmigrante peruano que llega como jornalero al caserío. "Ander" se proyecta en colaboración con el Cineclub Fas.

Por último, una selección de cortos de ficción y documentales (algunos premiados por el público) que harán las delicias de los amantes del género. Se pueden ver gratuitamente en la sala Fnac.

En total 18 películas de muy diferente índole y procedencia que creemos resumen muy bien esta década de cine LGTB.

Costa bidaian abiatuko da, hildako baten identitatea eta bere iragana errespetu osoz berreraikitzeke asmoz. Baina dokumentala ez da horretan bakarrik gelditzen eta garaiko testuinguru soziopolitikoa sakontzen du, hogeita hamabost urtetan zehar Alfredo Stroessner jeneralaren diktadurapean egon zen herriaren erradiografia eskeiniaz.

Azkeneko bi luzemetraiek izen maskulinoa dute: "Jay" eta "Ander". Biek dituzte amankomunean gauza asko nahiz eta jatorri ezberdina izan (Filipinak eta Euskadi): aurrekontu murrizta, antzezleri gutxi eta sentimendu unibertsalak hizpide dituzten tokiko istorioak dira biak.

Zinegoak 2010eko Luzemetrairik Onena saria Francis Pasion-en "Jay" pelikula eraman zuen aski merezita, gutizia, hipokresia eta manipulazioari buruzko komedia beltza. Zuzendariak ezin izan zuen orduan gurekin egon baina aurten gurean izango dugu pelikula aurkeztu eta ondorengo solosalidan parte hartzeko. Lan ausart honen zirrikitu guztiak lehen eskutik ezagutzeko aukera paregabea benetan.

Roberto Castonen (Zinegoakeko zuzendari ohia) "Ander" luzemetraiak 2009ko edizioa ireki zuen, urte bereko Berlinalean joan gurretik. Euskeraz eginiko GLTB gaia jorratzen duen lehen pelikula honek munduari itzulita eman zion ehunka jaialditan parte hartuz eta 25 sari baino gehiago jasoaz. Arratiako aran zoragarrian kokatzen da nekazal historia hau. Bertan, berrogei urteko baserriar batek beserrian laguntzera datorren etorkin peruar gazte batekin topatuko du maitasuna (nahiz eta onartzea kostatuko zaion). Fas Zineclubarekin lankidetzan emango da "Ander".

Bukatzeke, fikziozko laburmetraia eta dokumentalen aukeraketa bat (batzuk publikoak sarituak), generoaren maitaleak gozarazteko. Fnac aretoan egongo da ikusgai dohanik.

Guztira, hamarkada honetan egin den GLTB zinea ondo laburbiltzen duten jatorri eta ezaugarri ezberdinetako 18 pelikula.

L ELECTROSHOCK



España / 2006 / 97' / digital
DIR/ZUZ: Juan Carlos Claver
INT/AKT: Carmen Elías, Susi Sánchez, Julieta Serrano, Juan Fernández
Premio Lesbianismo y Género 2007

A principios de la década de los setenta, en la recta final del franquismo, dos maestras, Pilar y Elvira, se conocen y forman una estrecha amistad que pronto se convierte en mucho más. Cuando la madre sobreprotectora de Pilar descubre la relación, interna a su hija en un hospital psiquiátrico, aceptando que la sometan a una terapia de electroshocks, para así "curar" su condición. A la vez prohíbe a Elvira que tenga cualquier tipo de contacto con Pilar. La violenta terapia deja secuelas para toda la vida.

Hirurogeita hamargarren hamarkada hasieran, frankismoaren azkeneko urteetan, Pilar eta Elvira izeneko bi irakasleek elkar ezagutu eta lagun onak bihurtzen dira, baita lagun onak baino zerbait gehiago ere. Pilarren ama babesleogia da eta bien arteko harremanaren berri duenean alaba psikiatriko batean sartuko du, bertan, bere sexualitatea "sendatzeko" elektroshok terapia jasotzea onartuz. Aldi berean, Elvirari debekatu egingo dio Pilar ikustera joaterik. Terapia basatiak ondorioak utziko dizkio bizitza osorako.

Viernes / Ostirala 8, Golem 1, 22:15



L ITTY BITTY TITTY COMMITTEE
EUA / 2007 / 87' / digital
V.O. en inglés con subtítulos en castellano
DIR./ZUZ: Jamie Babbit
INT./AKT: Melanie Díaz, Nicole Vicius, Carly Pope
Premio Lesbianismo y Género 2008

Anna es una joven un poco insegura. Su novia la ha abandonado y ha sido rechazada por la universidad a la que quería ir. Se lamenta de su mala suerte y se siente vacía. Sadie, la guapa líder del grupo radical feminista "Clits in Action" -C(i)A- realiza una pintada protesta en la clínica de cirugía estética donde trabaja Anna y de esta extraña manera se conocen.

Anna zalantzas beteriko gaztea da. Bere neskek utzi egin du eta joan nahi zuen unibertsitateak atzera bota du. Anna nahigabetua dago eta hutsune bat sentitzen du bere baitan. "Clits in Action" -C(i)A- muturreko feminismo taldeko burua den Sadie izeneko neskek gaitzespen pintaketa bat egingo du Anna-k lan egiten duen kirurgia plastiko klinikan, modu honetan elkar ezagutuko dutelarik.

Domingo / Igandea 3, Golem 1, 22:15



G IMPROVVISAMENTE L'IVERNO SCORSO
De repente, el invierno pasado Bapatean, joandako negua
Italia / 2008 / 80' / digital
V.O. en italiano con subtítulos en castellano
DIR./ZUZ: Gustav Hofer, Luca Ragazzi
Mejor Documental 2009

De repente, el invierno pasado la vida de Gustav y Luca cambia cuando el gobierno italiano presenta un anteproyecto de ley que concede derechos a parejas del mismo sexo, lo que provoca, por otro lado, una ola de homofobia en toda Italia. Vaticano y conservadores luchan contra este anteproyecto, predicando que el final de la moralidad y de la familia es inevitable si la ley sobre uniones civiles sigue adelante. Luca y Gustav, pareja desde hace más de ocho años quieren conocer las diferentes opiniones que tiene la gente a favor y en contra de esta ley y emprenden un viaje por un país que realmente no conocían: el suyo propio.

Bapatean, joan den neguan Gustav eta Lucaren bizitza aldatu egin zen italiar gobernuak sexu bereko bikoteei zenbait eskubide eskeintzen dizkien lege-aurreproiektua aurkeztu zuenean, aldi berean Italia osoan homofobia korronte orokor bat eraginez. Batikanoak eta ultrakonserbatzaileek aurreproiektu honen aurka joango dira, batasun zibilen legeak aurrera eginez gero familia eta moralitatearen amaiera ekidiezina dela argudiatuz. Luca eta Gustavek zortzi urte daramatzate elkarrekin eta jendeak lege honen alde eta kontra dituen iritziaz ezagutu nahian benetan ezagutzen ez zuten herrian abiatuko dira bidaiari: beraien.

Martes / Asteartea 5, Fnac, 17:30



G ANDER
Euskadi / 2009 / 124' / digital
V.O. en euskera y castellano con subtítulos en castellano
DIR./ZUZ: Roberto Castón
INT./AKT: Josean Bengoetxea, Christian Esquivel, Mamen Rivera, Pilar Rodríguez, Leire Ucha, Pako Revueltas, Eriz Alberdi, Pedro Otaegi
59º Berline 2009 (Premio CICAIE)

Ander, un soltero cuarentón, tiene un accidente y se rompe una pierna, por lo que la familia, a pesar de las reticencias de la madre, decide contratar a un inmigrante peruano, José, para realizar las tareas del caserío. La llegada de José modifica la vida de la casa y la vida de Ander, ya que empiezan a surgirle sentimientos que no sabía que tenía, provocándole un fuerte conflicto interior. Su relación con Peio, su mejor amigo, y con Reme, la prostituta de la zona, también se ve modificada por este personaje, que les obliga a posicionarse.

Ander, berrogei urteko ezkongaiak, istripua izan eta hanka apurten du, familia (ama hasieran aurka badago ere) etorkin bat kontratatuz behartuz, José, baserriko lanak egin ditzan. Joséren etorrerak etxearen eta Anderren bizitza aztoratuko ditu, ezagutzen ez zituen sentipenak azalaraziko baitizkio, bere buruarekiko gatazka bat sortaraziz. Anderrek Peio, bere lagunik onena eta Reme, eskualdeko prostitutarekin duen erlazioak ere pertsonaia berri honen presentzia nabaritu du, beraien jarrera definitzera behartuko baititu.

Martes / Asteartea 5, Cineclub Fas, 19:45

Con la presencia del director Zuzendariaren presentziarekin



G JAY
Filipinas / 2008 / 96' / digital
V.O. en tagalo con subtítulos en castellano
DIR./ZUZ: Francis Xavier Pasion
INT./AKT: Baron Gesler, Coco Martin, Flor Salanga, Angelica Rivera
Mejor Largometraje 2010

Jay, un profesor de escuela homosexual, es brutalmente asesinado. Antes de que su familia se entere del terrible suceso, un productor de televisión es informado del crimen y propone hacer un reality show que gire en torno al siniestro acontecimiento. ¿Accederá la familia a exponerse ante las cámaras? ¿Podrá la muerte convertirse en entretenimiento para miles de espectadores? Una sátira lacerante sobre la ética y la manipulación en la televisión actual. Mordaz, inteligente y oscura.

Jay, eskola-maisu homosexual bat, baskeriaz erail dute. Bere familiak honen berri izan baino lehen, telebistako produktore bat gertaeraz jabetu eta erailketa ikaragarri honetan oinarritutako "reality show" bat egitea proposatzen du. Kameraren aurrean jarriko ote dira senideak? Heriotza entretenimendu bihurtuko ote da milaka ikuslerentzat? Gaur egungo telebistako etika eta manipulazioa jorratzen dituen satira garrantzua dugu hau. Zorrotza, azkarra eta iluna.

Sábado / Larunbata 2, Bilborock, 18:00

Con la presencia del director Zuzendariaren presentziarekin



L DIFFICULT LOVE
Amor difícil Maitasun Zaila
Sudáfrica / 2010 / 48' / digital
V.O. en inglés con subtítulos en castellano
DIR./ZUZ: Peter Goldsmid, Zanele Muholi
Premio Lesbianismo y Género 2011

"Me considero una activista visual, porque lo que hago es radical y político. Quiero que la gente sepa más acerca de nuestras vidas como lesbianas negras en Sudáfrica... que existimos como seres humanos.", dice Zanele Muholi en un momento de la película en la que habla de su obra fotográfica. Mientras, la vemos en su estudio haciendo retratos de mujeres lesbianas negras para el libro "Faces and Phases", imágenes que hablan de ella misma, que muestran y documentan su comunidad y que se presentan como alternativa a los patrones de belleza femenina imperantes tanto en Sudáfrica como en el resto del mundo.

"Ekintzaile bisualtzat dut nire burua egiten dudana erradikala eta politikoa baita. Jendeak guri buruz gehiago jakitea nahi dut, Hegoafrikan bizi garen lesbiana beltzak... gizaki bezala esistitzen garela", dio Zanele Muholik pelikularen zati batean, bere argazki bildumari buruz hitz egiten duen bitartean. Bere lan-gelan ikusten dugu guk, "Faces and Phases" liburuarentzako emakume lesbiane argazkiak egiten, beraien buruz hitz egiten duten argazkiak dira, beraien komunitatea aurkeztu eta dokumentatu egiten dutenak, Hegoafrikan nahiz mundu mailan nagusi diren edertasun ereduak alternatiba bezala aurkezten diren argazkiak.

Se proyecta con el corto: Laburmetraiarekin ematen da:



L GETTING TO KNOW YOU
Canociéndote Zu ezagutuz
EUA / 2004 / 15' / digital
DIR./ZUZ.: Liz Lachman

Miércoles / Asteazkena 6, Golem 1, 22:15



G CUCHILLO DE PALO-108
Egurrezko labaina - 108
España, Paraguay / 2010 / 93' / digital
V.O. en castellano
DIR./ZUZ: Renate Costa
Berlinal 2010

"Rodolfo fue el único hermano de mi padre que no quiso ser herrero como mi abuelo. En el Paraguay de los ochenta, bajo la dictadura de Stroessner, quería ser bailarín. Esta es la búsqueda de las huellas de su vida y el descubrimiento de que fue incluido en una de las "listas de homosexuales o 108", arrestado y torturado por ello." Renate Costa.

"Nire aitaren anaian artean Rodolfo izan zen errementaria izan nahi ez zuen bakarra. Laurogeigarren hamarkadako Paraguain, Stroessner-en diktadurapean, dantzaria izan nahi zuen. Bere bizitzaren aztarnen bilaketa da hau, 'homosexualen zerrendak edota 108' delakoetan sartu eta giltzaperatua eta torturatua izan zen." Renate Costa.

Viernes / Ostirala 8, Golem 1, 17:30

Con la presencia de la productora Eoizlearen presentziarekin



Lunes / Ostirala 4, Fnac, 17:30

cortos ficción zz / zz fikziozko laburrak

G CAPUCCINO



Suiza / 2010 / 16' / digital

DIR./ZUZ.: Tamer Ruggli

L IN THEIR ABSENCE
En su ausencia
Bere urrundian



EUA / 2004 / 8' / digital

DIR./ZUZ.: Andrea Caltran

Premio Lesbianismo y Género 2005

G GOLDEN HAYES



Italia / 2008 / 6'30" / digital

DIR./ZUZ.: Max Crocci

L LA ESPINITA
Arantza txikia



Euskadi / 2008 / 8'20" / digital

DIR./ZUZ.: Tania Arriaga

Mejor Cortometraje 2009

G MAMMA VET HVAD HÚN SYNGUR
Mamá lo sabe mejor que nadie
Amak daki inork baino hobeto



Islandia / 2009 / 25' / digital

DIR./ZUZ.: Barða Guðmundsson

Mejor Cortometraje 2010

T THE BATH
El baño
Bainua



Corea / 2010 / 20' / digital

DIR./ZUZ.: Lee Mi-rang

Miércoles / Azteazkena 6, Fnac, 17:30

cortos documentales zz / zz dokumental laburrak

L LOOK US IN THE EYE
Míranos a los ojos
Begietara begira iezaiquzu



EUA / 2008 / 26' / digital

V.O. en italiano con subtítulos en castellano

DIR./ZUZ.: Jennifer Abod

GL 7 YEARS
7 años
7 urte



Países Bajos / 2008 / 26'30" / digital

DIR./ZUZ.: Bram Vergeer

T VAN LUCAS NAAR LUUS
De Lucas a Luus
Lukasetik Luusera



Países Bajos / 2005 / 18' / digital

DIR./ZUZ.: Charlotte Hoogakker

L HELLO, MY NAME IS HERMAN
Hola, me llamo Herman
Kaixo, Herman dut izena



Canadá / 2007 / 9'30" / digital

V.O. en italiano con subtítulos en castellano

DIR./ZUZ.: Karine Silverwoman



FIESTA-JAIA
10º Aniversario
viernes 1 febrero
ostirala 1 otsaila
23h.
Veracruz
c/ Cortes 15

FIESTA-JAIA
DE DIRECTORES/AS
viernes
ostirala
8
febrero
otsaila
23h.
MODESTO
BARRENKALE 14

FIESTA
JAJA
FIN DE FIESTA
The End
Kukusoak
Barrenkale Barrena, 18
SÁBADO 9 FEBRERO
LARUNBATA 9 OTSAILA
23h.



Muestra Marrana

La Muestra Marrana es un evento de regularidad difusa (una vez al año), sin ánimo de lucro, autogestionado y autofinanciado. En sus cinco ediciones su principal objetivo ha sido mostrar producciones audiovisuales relacionadas con sexualidades marginales y/o subversivas, destacando la importancia de la postpornografía y posicionándose como parte de la acción directa del feminismo. La Muestra Marrana es un artefacto que incita a la producción de materiales que muestran sin tapujos estereotipados los cuerpos abyectos de la estética contemporánea, así como sus prácticas disidentes y contrasexuales, intentando también recuperar aspectos vetados por el imaginario sexual convencional.

Estos años de trabajo tienen la intención de dejar claro que no solo "otro porno es posible", sino que además es políticamente necesario. El evento está organizado en la actualidad por Diana J. Torres, Lucía Egaña, Patricia Heras (†R.I.P.†) y Claudia Ossandón (Águeda Bañón en la web, Mariana Echeverri, ilustraciones). Cuenta cada año con la colaboración de Hangar y Minipimer.tv que se encarga del live streaming. Cada año la Muestra Marrana realiza una convocatoria de videos D.I.Y. (Do It Yourself, Hazlo tú mismx) recibiendo videos de distintos lugares del planeta con un éxito creciente en la participación. Este tipo de materiales representan uno de los ejes más importantes de trabajo de la muestra al dar visibilidad a producciones totalmente autónomas de los circuitos regulares de distribución, incitando a personas que no necesariamente se dedican a la práctica videográfica a producir, e impulsando a crear la mayor cantidad de nuevos imaginarios sexuales que incluyan a los cuerpos ausentes de la representación convencional.

Para Zinegoak hemos realizado una selección representativa de los materiales recibidos en la convocatoria D.I.Y. que incluye cortometrajes, documentación de intervenciones en el espacio público, ritualismo porno y manifiestos políticos.

Lucía Egaña

Muestra Marrana zehaztu gabeko erregularitasuna duen ekimena da (urtean behin), irabazizasmorik gabea, autokudeatua eta autofinanziatua. Bere bost edizioetan helburu nagusia, bazterrekoak edo/eta iraultzaileak diren sexualitateekin erlazioatutako ikusentzunezko ekoizpenak erakustea izan da, postpornografiaren garrantzia azpimarratzu eta feminismoaren ekintza zuzenaren zati bat bezala azalduz. Estetika garaikidearen gorpu zitalak eta baita beraien praktika kontrasexualak eta disidenteak estereotipatutako estalkirik gabe azaltzen dituzten materialen ekoizpena sustatzea xede duen artefaktua da Muestra Marrana, bide batez, sexu imaginario konbentzionalak kanpoan utzitako alderdiak bereganatzen saiatuz.

Urte hauetan eginiko lanaren helburua "bestelako porno mota bat posible izateaz gain" politikoki beharrezkoa ere badela argi uztea da. Ekimen hau, egun, Diana J. Torres, Lucía Egaña, Patricia Heras (†R.I.P.†) eta Claudia Ossandón (Águeda Bañón web orrian, Mariana Echeverri, marrazkiak) antolatzen dute. Gainera urtero Hangar eta Minipimer.tv-rekin lankidetzan egiten dute live streaming aurrera eramateko. Muestra Marranak D.I.Y. bideo deialdia egiten du urtero (Do It Yourself, Hazlo tú mismx), geroz eta partehartze haundiagoa duen atal honen bidez mundu osotik bidalitako bideoak jasotzen dituzte. Material hauek dira erakustaldiaren ardatz nagusia, izan ere bisibilizazioa ematen baitiote banaketa zirkuitu konbentzionalatik guztiz autonomoak diren ekoizpenei eta era berean ikusentzunezko arloan lan egiten ez duten pertsonak ere animatzen ditu partehartzera; Gorputzak ohiko errepresentazioetatik at azaltzen duen sexu imaginario kantitatetik handiena sortzea sustatuz.

Zinegoakerako D.I.Y. deialdian jasotako lanen aukeraketa adierazgarria egin dugu, bertan, labormeritak, espazio publikoan egindako parte-hartzeen inguruko dokumentalak, erritualismo pornoa eta manifiestu politikoak topatuko dituzue.

Lucía Egaña

"Muestra Marrana" is a nonprofit, self-managed and self-funded, vaguely regular event (once a year). In its five editions, its main aim has been to show audiovisual productions related to marginal and/or subversive sexualities, emphasizing on post-pornography, and adopting it as part of Feminist direct actions. "Muestra Marrana" is an device that encourages the production of materials both showing abject bodies of contemporary aesthetics openly and honestly, and their contrasexual and dissident practices, trying to recover vetoed aspects by the conventional sexual imaginary. This years of work intend to clear that not only "another porn is possible" but it is also a political necessity. The event is now organized by Diana J. Torres, Lucía Egaña, Patricia Heras (†R.I.P.†) and Claudia Ossandón (Águeda Bañón -web-, Mariana Echeverri -illustrations). Each year is assisted by Hangar and Minipimer.tv, who is in charge of the live streaming. Each year, "Muestra Marrana" organizes an invitation for DIY videos, and receives videos from all over the world with increasing success. This type of material represent one of the most important concept of the work of the organization, as it provides visibility to fully autonomous productions, away from the more common distribution circuits, thus encouraging people to produce material, even those that do not necessarily do it usually, and inspiring to create the most quantity of new sexual imaginaries including those bodies that are not included in conventional representations. For Zinegoak, we have selected a representative sample of those materials received on our DIY call, including short films, documentation of intervention in public spaces, porn ritualism and political manifests.

Lucía Egaña

Jueves / Osteguna 7, Bilborock, 22:15

<http://muestramarrana.org>



AMOR COM A CIDADE



Brasil / 2012 / 10'52" / digital

DIR/ZUZ: pornô clown

Contacto: antropofagia-icamiaba.hotglue.me



EL SEXORCISMO DE AILY HABIBI



Argentina, Brasil / 2012 / 7'45" / Digital

DIR/ZUZ: Aily Habibi

Contacto: antropofagia-icamiaba.hotglue.me



FISTING



España, Alemania / 2012 / 3'28" / digital

DIR/ZUZ: PostOp & Ben Berlin

Contacto: www.postop.es



I'VE GOT A VAGINA. A FLYING ORGASM BY ROSARIO GALLARDO



Italia, Rep. Checa / 2012 / 7'23" / digital

DIR/ZUZ: Rosario Gallardo

Contacto: www.rosariogallardo.com
www.pornoguerrilla.com



IDENTIDAD



Escocia, Inglaterra, España / 2009/14'30" / digital

DIR/ZUZ: Graham Bell Tornado



MANIFIESTO GORDX



Chile / 2012 / 4'40" / digital

DIR/ZUZ: Constanx Alvarez, Samuel Hidalgo.

Contacto: www.missogina.tk



PORNUCOPIA



México / 2012 / 8' / digital

DIR/ZUZ: Lechedevirgen Trimegisto

Contacto: <http://lechedevirgentrimegisto.blogspot.com/>



PEPPER



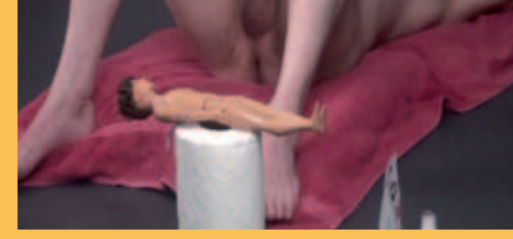
España, Alemania / 2011 / 2'20" / digital

DIR/ZUZ: Katrin Memmer, Cecilia Molano

Contacto: <http://ceciliamolano.com/2011/08/pepper/>



POST PORNO VÉRITÉ



Alemania / 2011 / 9'26" / digital

DIR/ZUZ: Katia Sepúlveda

Contacto: www.katiasepulveda.com



WHATEVER MAKES YOU HAPPY



Suiza / 2012 / 54" / digital

DIR/ZUZ: FEYQ

Contacto: <http://administrattractiv.org>



GRAHAM BELL TORNADO



Escocia / 15' / performance

PERFORMER: Graham Bell

contacto: Graham Bell > el_tornado66@hotmail.com

Artista multidisciplinar cuyas performances cuir mezclan video, música y acción. Esta vez hará una performance simultánea con trozos de sus cortometrajes postporno y ecosexuales, y representará la canción que habla de su pueblo natal "The Quine that did the strip at Inverurie" ("La chica que hizo strip-tease en Inverurie").

Diziplina anitzeko artista honen cuir performance-ek bideoa, musika eta ekintza nahaste dituzte. Oraingo honetan, egin dituen postporno eta ekosexual labormeritak zatiak hartu eta bere jaioterriari buruz hitz egiten duen "The Quine that did the strip at Inverurie" ("Inverurien strip-tease egin zuen neska") izeneko abestia zuzenean abestuz eginiko aldireroko performancea egingo du.

OFF

OFF Zinegoak

Gratis
Dohainik

Off Zinegoak vuelve a adentrarse por los caminos de las narrativas mas conceptuales y los espacios de la creación visual. Desde las intenciones mas naif a los espacios mas sombríos. Volvemos a incluir obras que mas allá de su sencillez formal, nos hablan desde lugares en los que expresarse sigue siendo un acto de valentía.

Para empezar os proponemos una sesión especial con un largometraje alemán cargado de simbolismos y que habla de cosas cotidianas cercanas o actuales como la crisis económica española o la confrontación entre el campo y la ciudad, "Sleepless Knights" de Stefan Butzmühlen y Cristina Diz.

La segunda sesión de OFF Zinegoak arranca con "(A)typical Couple" de las eslovenas Masa Zia Lenardic y Anja Wutej, que vuelven a usar un lenguaje sencillo y directo para contarnos los lugares desde los que ellas construyen su relación de pareja. "Bodies - Male #1" de Andrea Caltran es una investigación sobre la piel masculina, el cuerpo del hombre y sus movimientos. "Casa", de René Guerra, transita entre el amor en las relaciones y la ocupación del espacio interior y exteriores en una pareja. "Christina" de Milica Zec, "Cold Star" de Kai Stänicke y "Bored Girls" de Jesús Plaza son tres ejemplos del uso de la narrativa del vídeo musical para reivindicar, cada uno de una forma distinta, espacios de identidad sexual. "I Want Your Love" de Dotan Moreno, usa la animación de forma sutil para plasmar la soledad y el vacío de las desvinculaciones afectivas. Charles Lum en "Last Kiss" hace un homenaje a Oscar Wilde y a los fieles seguidores que siguen acudiendo a su tumba. "Sepulted-The Buried" de Jonathan Pope Evans es un viaje espiritual y surreal, un trabajo sobre la masculinidad, la represión y las raíces de la violencia contra los hombres gay. Por último "Zucht und Ordnung" de Jan Soldat es una reflexión en formato documental sobre la madurez, el amor y la sexualidad por encima de las normas y los parámetros clásicos de las relaciones de pareja.

Off Zinegoak sailak narratiba kontzeptualenak barne hartu eta ikusentzunezko sormen espazioak zeharkatzen jarraitzen du. Guztiz naif diren horietatik espazio ilunetara. Erabiltzen dituzten forma xumeek hitz egiten diguten lekuetatik adierazteak suposatzen duen ausardia izkutatzen ez duten lanak.

Hasteko sesio berezia eskeintzen dizuegu sinbolismoz beteriko alemaniar luzemetraia batekin: Stefan Butzmühlen eta Cristina Diz zuzendarien "Sleepless Knights", gaur egungo krisi ekonomikoa edota herria eta hiriarren arteko alderaketa bezalako egunerokotasun gaiak hizpide dituen pelikula, hain zuzen ere.

OFF Zinegoak saileko bigarren emanaldiak Masa Zia Lenardic eta Anja Wutej esloveniarren "(A)typical Couple" lanarekin du hasiera puntua, barrien bikote harremanaren sortzen duten lekuei buruz hitz egiteko lengoia erraz eta zuzena erabiliko dutelarik berriz ere. "Bodies-Male #1" Andrea Caltranek gizonen azalari buruz eginiko ikerketa lana da, gizonen gorputza eta bere mugimenduen ingurukoa. René Guerraren "Casa" bikote harremanaren arteko maitasuna du hizpide baita barne eta kanpo espazioen okupazioa ere. Milica Zec-en "Christina", Kai Stänicke-ren "Cold Star" eta Jesús Plazaren "Bored Girls", identitate sexualen espazioak aldarrikatzeko xedez eginiko bideo musikalaren narratibaren erabilpen ezberdinen adibideak dira. Dotan Morenoren "I Want Your Love" lanak animazioa erabiltzen du modu finean giza harremanen bakardadea eta hutsunea adierazteko. Charles Lumek omenaldia egiten dio Oscar Wilderi eta oraindik ere bere hilotzara joaten jarraitzen duten guztiei "Last Kiss" -en. Jonathan Pope Evans-en "Sepulted-The Buried" bidaia espiritual eta surrealista da, gizontasunaren, errepresioaren eta homosexualen aurkako biolentziaren inguruko lana. Azkenik, Jan Soldaten "Zucht und Ordnung", dokumental formatuan datorren hausnarketa da: bikote harremanaren ohiko parametro eta arauen gaineko ikuspuntua duen heldutasuna, maitasuna eta sexualitatearen inguruko gogoeta.

Off Zinegoak goes into, again, the more conceptual narrative routes and visual creative spaces. From the most naive intentions, to the most sombre spaces. We, again, include films that beyond their formal simplicity, they speak from places in which expressing themselves is itself an act of courage. Tiaeperum doloritat ullita deniasseque pore nit por aliquunt qui aut inus qui occupatur sus.

To start off, we suggest and special session with a German feature film, "Sleepless Knights" by Stefan Butzmühlen and Cristian Diz, heavy with symbolism and that speaks of current and close daily things, such as the Spanish economic crisis, and the confrontation between city and country side.

The Off Zinegoak second session starts with "(A)typical Couple" directed by Slovenian Masa Zia Lenardic and Anja Wutej, using, again, a simple and direct language to tell us the places where they create their relationship. "Bodies - Male #1" by Andrea Caltran is an investigation on male skin, the body of man and its movements. "Home" by René Guerra, moves between love in relationships and the occupation of interior and exterior spaces in a couple. Milica Zec's "Christina", Kai Stänicke's "Cold Star" and Jesús Plaza's "Bored Girls" are three examples of using music video narrative to reclaim, each on its different way, spaces of sexual identity. Dotan Moreno's "I Want Your Love" uses animation as a subtle way of capture solitude and emptiness of emotional decoupling. Charles Lum in "Last Kiss" pays tribute to Oscar Wilde and his followers, those who still visit his grave. Jonathan Pope Evans' "Sepulted-The Buried" is a spiritual and surreal journey, a work on masculinity, repression and the roots behind violence against gay men. Jan Soldat's "Zucht und Ordnung" is a reflection via documentary on maturity, love and sexuality, above all rules and traditional values on relationships. Lastly, Brazilian Gustavo Vinagre, with "Filme para poeta cego", provides us with an irreverent essay on S/M where he makes a pact with the main character, a poet, to test it in front of the camera.

L

(A)TYPICAL COUPLE



Eslovenia / 2012 / 6' / digital

DIR/ZUZ: Masa Zia Lenardic, Anja Wutej

Contacto: Masa Zia Lenardic > masalenardic@yahoo.com

G

BODIES - MALE #1



España / 2012 / 5' / digital

DIR/ZUZ: Andrea Caltran

Contacto: Andrea Caltran > andrea.caltran@gmail.com

L

CASA



Brasil, Alemania / 2012 / 5' / digital

DIR/ZUZ: René Guerra

Contacto: René Guerra > luizrene@gmail.com

LGT

CHRISTINA



EUA. / 2012 / 5' / digital

DIR/ZUZ: Milica Zec

Contacto: Milica Zec > milica_zec@yahoo.com

LGT

COLD STAR



Alemania / 2012 / 7' / digital

DIR/ZUZ: Kai Stänicke

Contacto: Jenny Eitler > Jenny@augohr.de

G

FILME PARA POETA CEGO



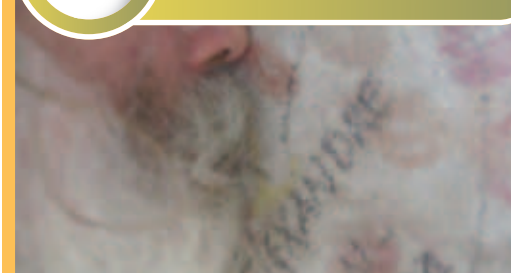
Brasil / 2012 / 25' / digital

DIR/ZUZ: Gustavo Vinagre

Contacto: Gustavo Vinagre > gustavovinagre@gmail.com

g

LAST KISS



Francia / 2012 / 1' / digital

DIR/ZUZ: Charles Lum

Contacto: Charles Lum > clublum@verizon.net

L

MANUAL FOR BORED GIRLS



España / 2012 / 4' / digital

DIR/ZUZ: Jesús Plaza

Contacto: Eduardo Escribano > mailukifilms@gmail.com

G

SEPULTE (THE BURIED)



EUA. / 2012 / 13' / digital

DIR/ZUZ: Jonathan Pope Evans

Contacto: PopEv Productions Inc. > jpopev@gmail.com

G

I WANT YOUR LOVE



Canadá / 2012 / 1'33" / digital

DIR/ZUZ: Dotan Moreno

Contacto: Dotan Moreno > dotan.moreno@gmail.com

G

SLEEPLESS KNIGHTS



Alemania / 2012 / 82' / digital

DIR/ZUZ: Stefan Butzmühlen, Cristina Diz

+ info: pág.18

G

ZUCHT UND ORDNUNG
Order and Law

Alemania / 2012 / 9' / digital

DIR/ZUZ: Jan Soldat

Contacto: Jan Soldat Filmproduktion > jan.soldat@yahoo.demalukifilms@gmail.com



bilgune

Bilgune: El público pregunta

Tras el éxito del año pasado, volvemos a convocaros a una nueva edición de Bilgune, el espacio de encuentro con los invitados de Zinegoak.

Este año proponemos un formato diferente. El sábado 9, a partir de las 12 de la mañana, podréis compartir experiencias y vivencias con Ramón Barea (director y actor), Marta Andreu (productora de cine), Lucía Egaña (codirectora de la Muestra Marrana de Barcelona) y Roberto Castón (director de cine y Jefe de programación de Zinegoak) en la sala Fnac. Una reunión relajada y cercana en la que todos los que estéis interesados podréis hablar tranquilamente con ellos de los diferentes proyectos que llevan a cabo (teatro, documental, postporno, ficción...) de la situación general del cine, de su experiencia dentro del festival o cualquier otra cuestión que os interese

Bilgune: ikusleagoak galdetzen du

Haz izandako arrakasta dela eta Bilguneren edizio berri batetara deitzen zaituztegu, Zinegoakeko gonbidatuen topaketa espazioa.

Aurten formatu ezberdina planteatzen dugu. Larunbatean, otsailak 9, eguerdiko 12etatik aurrera esperientzia eta bizipenak partekatu ahal izango dituzue Ramón Barea (zuzendaria eta antzezlaria), Marta Andreu (zine ekoizlea), Lucía Egaña (Bartzelonako Muestra Marranaren kuzendaria) eta Roberto Castonekin (zinemagile eta Zinegoakeko programazio burua) Fnac-eko kafetegian. Gertutasuna helburu duen bilera lasaia honetan interesa duzuen guztiok beraiekin hitz egin ahal izango duzue esku artean dituzten proiektuen inguruan (antzerkia, dokumentalak, postporno, fikzioa...), zinemaren egoeraz, jaialdiaren barruan duten esperientziak, edota beste edozer gauzen inguruan.



fnac



el show del txistu

Tras un breve parón de un año, vuelve el show del Txistu! Este año volvemos a programar el espacio más participativo de Zinegoak. Como ya sabéis los que lo vivisteis como público o como participantes, el Show es un espectáculo de creación cinematográfica exprés en el que el público decide en directo, por medio de sus txistus, los films finalistas que optarán a un primer premio de 500 y un segundo y tercero de diploma y trofeo.

Si eres cineasta creativo, si tienes ganas de descubrir de primerísima mano la opinión del público, inscríbete y haz tu corto de no mas de 4 minutos.

Para participar en el concurso tenéis que inscribiros en <http://elshowdeltxistu.eebly.com> y después acudir la mañana del sábado 2 de febrero, a partir de las 10:00h a la sede de Hegoak (calle Dos de Mayo, 7 bajo) para validar vuestra inscripción. En ese momento os diremos cuál es el objeto que deberá aparecer con función dramática en el cortometraje de temática gay, lesbica o transexual que vayáis a realizar. Los equipos tendrán desde ese momento hasta el jueves 7 a las 20:00h para entregar en la sede de Hegoak el cortometraje participante (en DVD) o bien enviarlo vía mail a la dirección zinegoak2013@gmail.com. La duración no puede ser inferior a 2 minutos ni superior a 4 min.

El viernes 8 de de febrero a las 22:15h se celebrará en Bilborock la gala del Show del Txistu, cuya maestra de ceremonias será Yogurinha Borova. La dinámica del Show será muy similar a la de anteriores ediciones: el público asistente recibirá, junto con su entrada, un txistu. Yogurinha presentará uno a uno los cortos participantes. En esta ocasión solo se podrá pitar a falta de un minuto para terminar el cortometraje y serán vuestros pitidos los que dirán si el cortometraje es digno de pasar a la siguiente fase, pero será Yogurinha Borova quien decida si hay suficientes txistus sonando como para descalificarlo.

Aquellos cortometrajes que hayan pasado a la siguiente fase, volverán a proyectarse y esta vez será un jurado compuesto por conocidos artistas quienes lo valorarán de 1 a 10. El ganador será aquel que obtenga la mayor puntuación total.

Si buscas una experiencia catártica, llena de adrenalina y diversión, "El Show del Txistu" es tu espectáculo. No te lo pierdas.

Urte beteko geldialdiaren ondoren bueltan dugu El show del Txistu! Aurtengo egitarauak Zinegoakeko atalik partehartzailleena barne hartuko du berriz ere. Aurreko edizioetan publiko edota partehartzaille moduan ezagutu zenuenak dakizueenez, El show del Txistu zinemagintza sormen azkarreko lehiaketa-ikuskitzuna da, bertan ikusleagoak zuzenean aukeratuko dituz txistua joz zeintzuk diren finalera pasatzen diren laburmetraiak; lehenengo sarituak 500 eskuratuko ditu eta bigarren eta hirugarrenak ziurtagiria eta trofeoa eramango dute.

Zinemagile sortzailea bazara, publikoaren iritzia zuzenetik ezagutzeko gogoia baduzu, eman ezazu izena eta egizu 4 minutu baino gutxiagoko laburra.

Lehiaketan parte hartzeko eman izena <http://elshowdeltxistu.eebly.com> web-ean eta pasa zaitzete otsailak 2an Hegoak-eko egoitzatik 10:00-atik aurrera (Dos de Mayo kalea, 7, behe) zuen inskripzioa baieztatu eta aurten proposatzen dizuegun elementua zein den jakiteko; elementu horrek helburu dramatiko bate beharko du zuen laburmetraian, beti ere gai homosexuala, lesbikoa edota transexuala jorratuz. Lan taldeek otsailak 7ko 20:00ak arte izango dute laburmetraia (DVDan) gure egoitzara eramateko edota emailaz zinegoak2013@gmail.com helbidera bidaltzeko. Luzeera gutxienez 2 minututakoa izango da eta gehien jeta 4 minututako.

El Show del Txistu ikuskizunak otsailak 8an izango du leku 22:15etan, Bilborock aretoan, Yogurinha Borovak gidatuko duen gala batean. Show-aren dinamika aurreko aurtetakoaren antzerkoa izango da: bertarutzen den publikoak txistu bat jasoko du sarrerarekin batera. Yogurinhak banan bana aurkeztuko ditu laburmetrai partehartzailleak. Aurtengoan, laburmetraia bukatzeko minutu bat baino ez denean falta hasi ahalko dira txistua jotzen eta zuen txistuek erabakiko dute zeintzuk diren hurrengo fasera pasatzen diren laburrak, baina Yogurinha Borovak esango du txistu nahiko entzuten diren ala ez.

Hurrengo fasera pasatzea lortzen duten laburmetraiak berriz ere emango ditugu eta honako honetan artista ezagunez osatutako epaimahai batek baloratuko ditu 1etik 10era. Puntuaziorik altuena eskuratzen duena izango da irabazlea.

Adrenalinaz beteriko esperientzia katartiko eta dibertigarria bilatzen baduzu, El Show del Txistu zure ikuskizuna da. Ez ezazu galdu.



IÑAKI REN TABERNA

BAZKARI
ETA
AFARIAK



BARRENKALE BARRENA, 14
48005 BILBAO
944 150 954



DESCUBRE
A QUE SABE LA
VANGUARDIA

b·stró

Guggenheim BILBAO



@bistrogb



bistroguggenheimbilbao

www.bistroguggenheimbilbao.com

Bistró Guggenheim Bilbao Avda. Abandoibarra nº 2
48001 Bilbao - Bizkaia tel.: +34 944 239 333



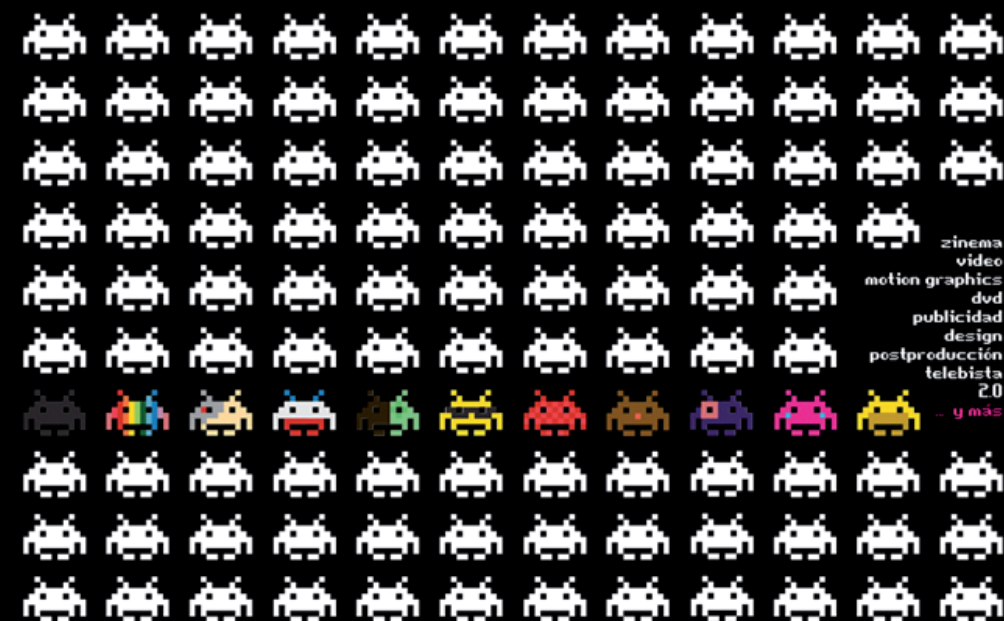
La Reina del Arenal

C/ Sendeja, 3
94 413 00 16
www.lareinadelarenal.com



Oila Bilbao

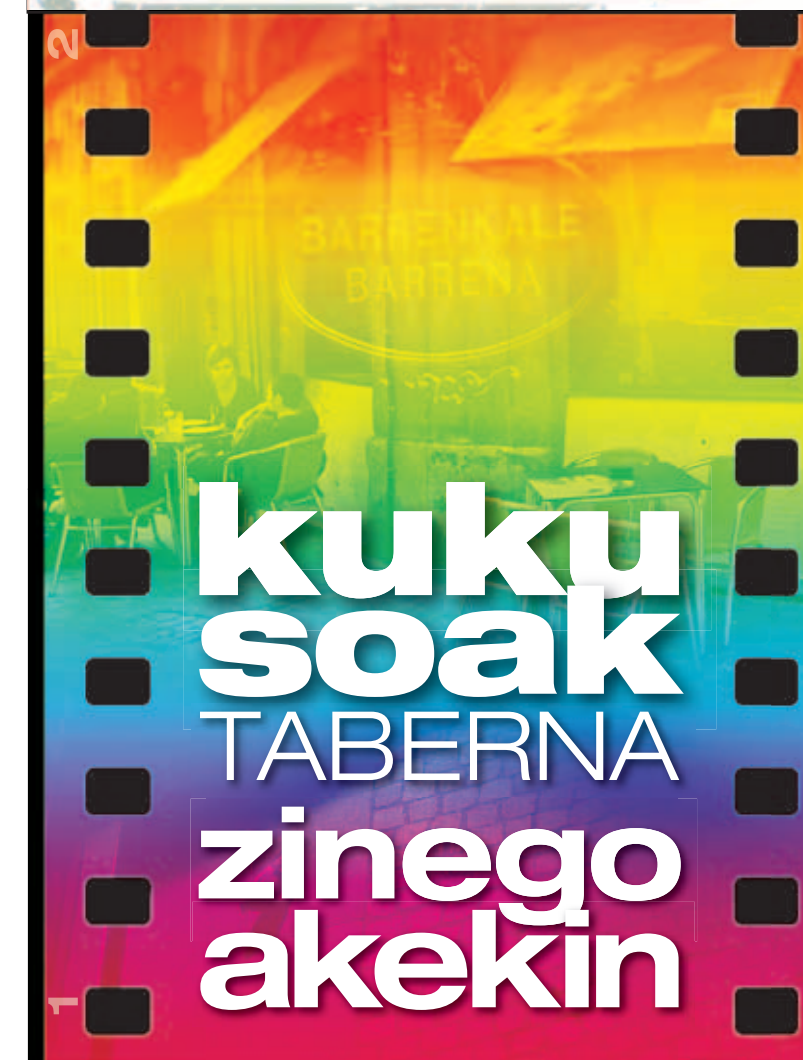
SENDEJA, 4 - 48007 BILBAO
Tfno. 944 134 884



zinema
video
motion graphics
dvd
publicidad
design
postproducción
telebista
2.0
- y más

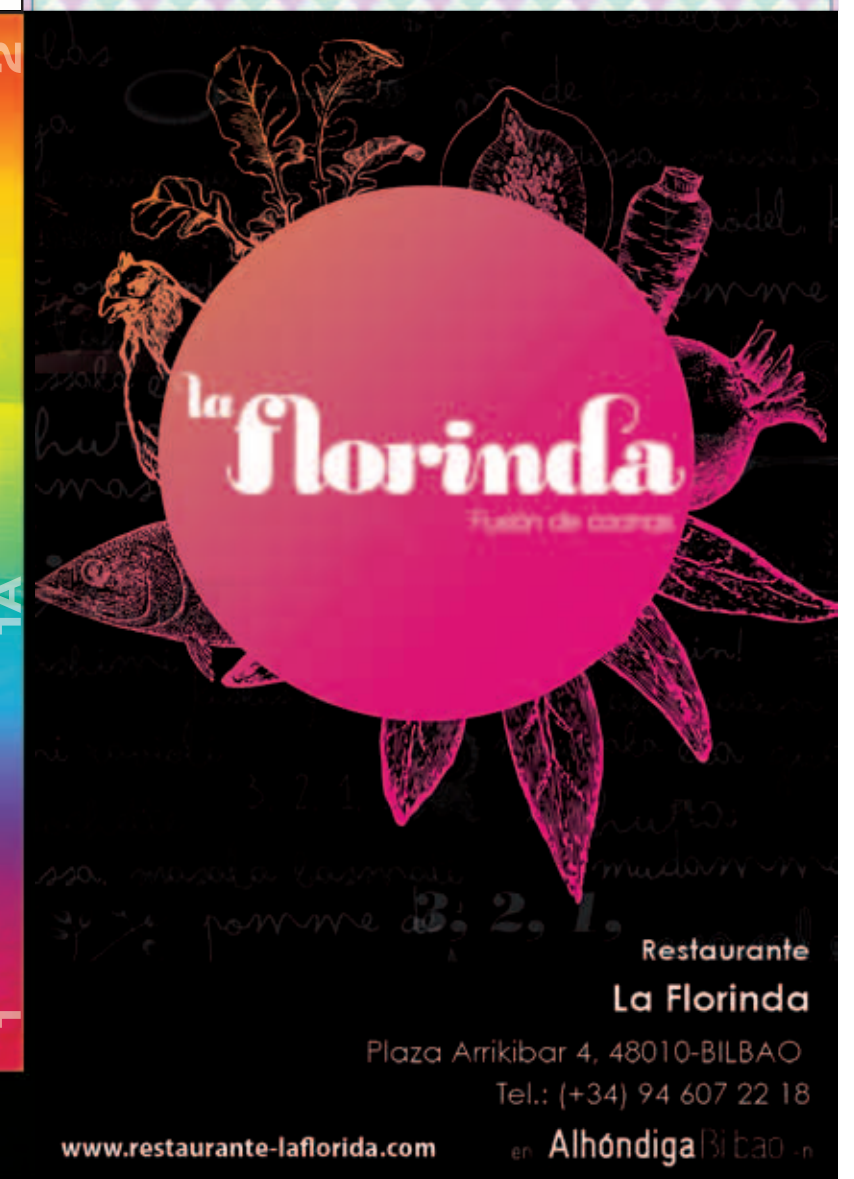
Hacemos las cosas de otra manera.
www.uniko.com.es

uniko



kuku soak TABERNA zinego akekin

Bilboko alde zaharrean
Barrenkale Barrena, 18 48005 Bilbo



la florinda
Fusión de cocinas

Restaurante
La Florida

Plaza Arrikibar 4, 48010-BILBAO
Tel.: (+34) 94 607 22 18

www.restaurante-laflorida.com

en Alhóndiga Bilbao

BitART
NEW MEDIA S.L.



Ya estamos preparados para pelear con una sonrisa
Prest gaude iribarrez ekiteko



Fotograma de nuestro cortometraje Evolución?
Evolución? gure film labunaren fotograma bai

Tlfno: 94 445 92 63 | 94 413 03 85 | Fax: 94 445 92 63
Tivoli, 24 BIS - 48007 Bilbao | email: bitart@bitart.info | www.bitart.info

¡QUÉ TRASTOS!

La novela gay revelación del momento



Revista Shangay:
"Una de las sorpresas literarias de la temporada"

Vanity Fair España:
"Un libro original, provocador y con grandes dosis de sentido del humor"

Revista Ñ:
"El thriller gay más delirante de la historia de la novela en español"

Guía del Ocio Madrid:
★★★★★

Encuentra la edición impresa en:
Casa del Libro, El Corte Inglés, VIPS, Fnac, www.casadellibro.es,
www.amazon.es, www.librolibro.es y librerías especializadas.

E-book disponible en:
www.casadellibro.es, www.kobobooks.com y www.amazon.es.

La FuNdicION

francesc macià 1-3
48014 bilbao

tel: 944753327
e-mail: info@lafundicion.org
www.lafundicion.org

1986
25
2011

Hiruhilabete
abonua
dekantua
50%
descuento
en el abono
trimestral

Urtarrila Otavila Martxo

2013



	<p>URTARRILAH 11-12 DE ENERO / 20:00h. URTARRILAH 13 DE ENERO / 19:00h. / TEATRO LEGALEON-T TEATRO, Txabio Fdez de Jauregui - Erpe López Irún "Ella y Él: Ficciones"</p>	
	<p>URTARRILAH 19 DE ENERO / 20:00h. URTARRILAH 20 DE ENERO / 19:00h. / DANZA IDOIA ZABALETA Vitoria - Garteiz "Posthumos" *</p>	
	<p>URTARRILAH 25-26 DE ENERO / 20:00h. URTARRILAH 27 DE ENERO / 19:00h. / DANZA Cia. DANIEL ABAEU, Daniel Abeitz Madrid "Nuevamente ante ti, fascinado" *</p>	
	<p>OTSAILAH 2 DE FEBRERO / 20:00h. OTSAILAH 3 DE FEBRERO / 19:00h. / PERFORMANCE MIGUEL BONNEVILLE Portugal "Miguel Bonneville # 6" *</p>	
	<p>OTSAILAH 6-7 DE FEBRERO / 19:30h. / CINE Festival OFF ZINEGOAH</p> <p>OTSAILAH 23 DE FEBRERO / 20:00h. OTSAILAH 24 DE FEBRERO / 19:00h. / TEATRO /LEEUWALH COLLECTIVE Vitoria - Gran Bretaña "El Entretenimiento"</p>	
	<p>MARTXOAH 1-2 DE MARZO / 20:00h. MARTXOAH 3 DE MARZO / 19:00h. / TEATRO ROBERTO GARCIA DE MEZA - JOLUCIONES/ DRAMATICA/ La Laguna-Tenerife "Hamlet post scriptum" *</p>	
	<p>MARTXOAH 16 DE MARZO / 20:00h. MARTXOAH 17 DE MARZO / 19:00h. / DANZA PEAHO RABIO/O, Tamara Cubar Uruguay "Actor de amor perdido" **</p>	
	<p>MARTXOAH 22-23 DE MARZO / 20:00h. MARTXOAH 24 DE MARZO / 19:00h. / TEATRO TEATRO ENTRE ESCOMBROS, Jerús Cristobal Burgoz - Gran Bretaña "Fuga per canonem" *</p>	

organiza - antolotzaile



patrocinador oficial - babesle ofiziala



gozatu.euskaltel.com

patrocina - babesleak



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia



UDALA
AYUNTAMIENTO
Kultura Saila
Área de Cultura
Berdintasun eta Lankidetzeta
Hiritarren Saila
Área de Igualdad
Cooperación y Ciudadanía



ENPLEGU ETA GIZARTE
GAETAKO SAILA
KULTURA SAILA
DEPARTAMENTO DE EMPLEO
Y ASUNTOS SOCIALES
DEPARTAMENTO DE CULTURA

colaboran - laguntzaileak



colaboradores extensión zinegoak - zinegoak hedapena laguntzaileak



Sólo la tele
nos ve tal y
como somos



LA TV PREMIUM NOS DA MUCHO
Y NOS PIDE MUY POCO
TAN SÓLO 12,5 €/MES

DECO HD
GRABADOR
INCLUIDO



Contrata la TV Premium llamando al 1717
o entrando en www.euskaltel.com



Promoción aplicable durante 12 meses desde la fecha de activación para nuevas altas de Fibra Óptica o durante 6 meses para actuales clientes de Fibra Óptica que contraten una TV Premium antes del 26/02/2013. Finalizada la promoción, TV Premium + Deco HD Grabador 19,9€/mes para clientes con Internet y 24,9€/mes para el resto. IVA no incluido.



**CON
JALEA REAL
Y GINSENG**



**EL EXTRA
DE ENERGÍA
QUE NECESITAS**
CON **LEOTRON** TU VIDA ES MÁS FÁCIL

Contribuye al **rendimiento intelectual y cognitivo** en tu día a día⁽¹⁾

Te ayuda a **disminuir el cansancio y la fatiga**⁽²⁾

- Contribuye al **rendimiento intelectual⁽¹⁾** y a la **función cognitiva⁽²⁾**
- Ayuda a **disminuir el cansancio y la fatiga⁽²⁾**
- Contribuye al **metabolismo energético⁽⁴⁾**
- Ayuda al **funcionamiento del sistema inmunitario⁽⁵⁾**

(1) por su contenido en vitamina B5 y Zn.
(2) por su contenido en Mg.

www.vitaminasleotron.es Leotronízate en 
En caso de duda, consulte a su farmacéutico.


ANGELINI